

தமிழ்க்கடலில்
முத்துக்கள்

Pearls In Tamil Ocean

KMM 0001

திருவாவடுதுறை ஆதினம்

2.
THIRUCHITRAMBALAM

PEARLS IN TAMIL OCEAN

986



BY

His Holiness

Sri-la-Sri AMBALAVANA DESIGA SWAMIGAL
MAHASANNIDHANAM OF THIRUVAVADUTHURAI ADHEENAM
THIRUVAVADUTHURAI, TANJAVUR DISTRICT,
TAMILNADU.

வ
திருச்சிற்றம்பலம்

தமிழ்க்கடலில் முத்துக்கள்

திருக்கலாயபரம்பரைத் திருவாவடுதுறை ஆதினம்
குமகாசந்திதானம்

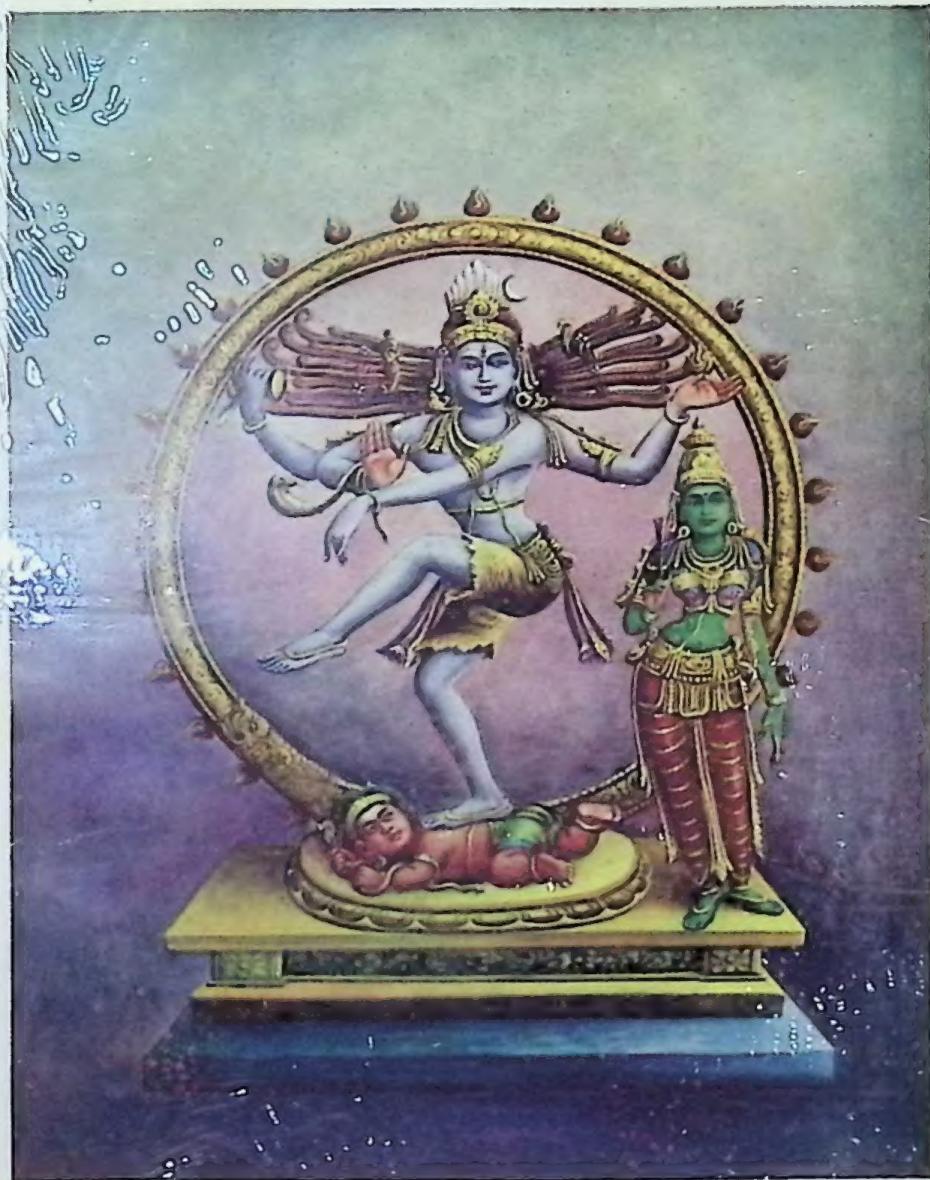
பூநி-ல-பூநி அம்பலவாணதேசிக சுவாமிகள்

இந்தியக் குடியரசத்தலைவர்
பேரறிஞர், ஐாகிரஹ-ஸென் அவர்களுக்கும்

தமிழக முதல் அமைச்சர்
மாண்புமிகு, C. N. அண்ணாத்துரை M. A., அவர்களுக்கும்

இங்டாவது
உலகத் தமிழ் மாநாட்டின்போது
வாழ்ந்தியருளியவை.

3—1—1968.



DANCE OF SIVA

2
THIRUCHITRAMBALAM

PEARLS IN TAMIL OCEAN

TO

Dr. ZAKIR HUSSAIN
PRESIDENT OF THE INDIAN REPUBLIC

AND

Thiru C. N. ANNADURAI M. A.,
CHIEF MINISTER OF MADRAS

BY

His Holiness

SRI-LA-SRI AMBALAVANA DESIGA SWAMIGAL
MAHASANNIDHANAM
OF THIRUVAVADUTHURAI ADHEENAM OF THIRUKKAILAYAM

Given On

THE 2nd WORLD TAMIL CONFERENCE
on 3rd January 1968.

நீ-வ-நீ

அம்பலவாண பண்டாரச்சன்னதி அவர்கள்
அதினகாத்தா
திருவாவதூரை அதினம்.

திருவாவதூரை
(தஞ்சை மாவட்டம்.)

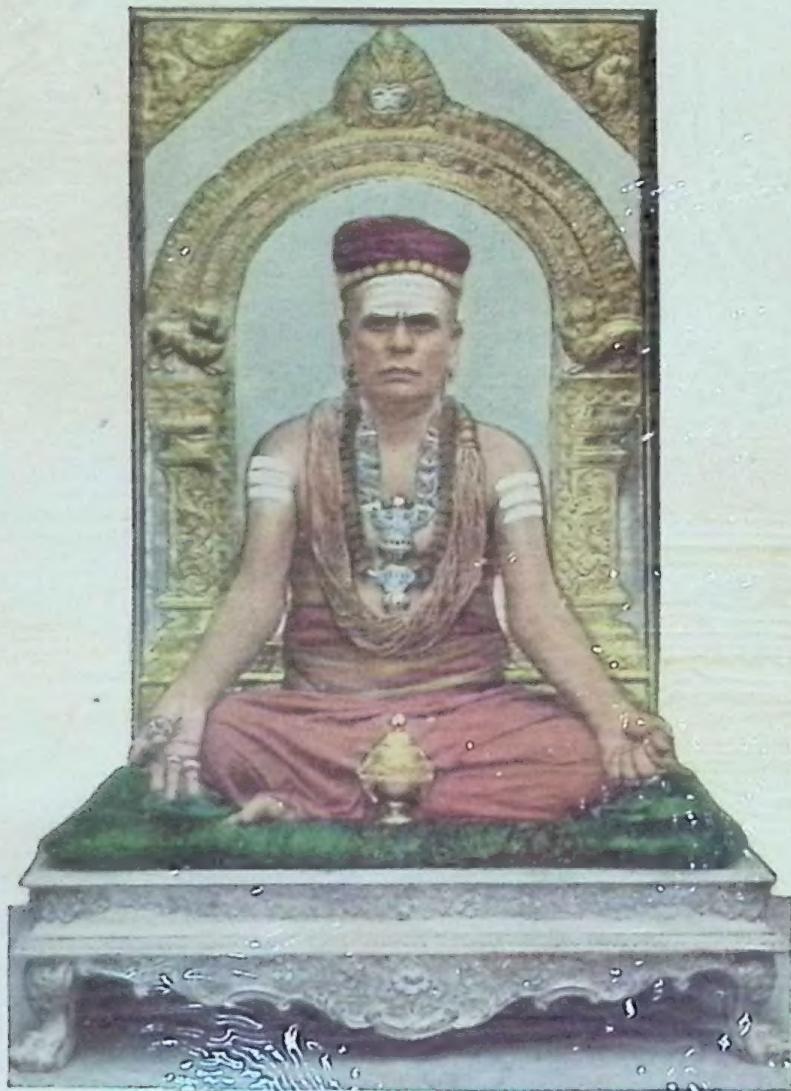
ஆசியுரை



நாம் ஆட்சிக்குவந்த சில நாட்களுக்கு உள்ளேயே இந்தியப்பேரரசின் குடியரசுத்தலைவர் பேரறிஞர் மாண்புமிகு ஜாகிரஹாஸன் அவர்களுக்கும், மக்கள் நன்மதிப்பைப்படிம் ஒத்துழைப்பைப்படிம்பெற்ற நமது தமிழக முதல் அமைச்சர் மாண்புமிகு C. N. அண்ணாத்துரை அவர்களுக்கும், உலகத் தமிழ்அறிஞர் மாநாட்டின்போது நம் ஆசியைத் தெரிவிப்ப தற்கு மகிழ்ச்சி கொள்கிறோம். மாநாட்டுப் பிரதிநிதிகளையும் அவ்வாறே வரவேற்று அவரவர்களுடைய ஆய்வுரைகள் வெற்றிகரமாக முடிவுறுதற்கும் எங்களாது நல்லாசிகளைக் கூறுகிறோம்.

நமது ஆத்மாமானது புகழ்பெற்ற நல்லருளாளரால் நிறுவப்பெற்றது. நூலாச்செஸ்வர்கள் பஸர் பட்டம்தாங்கிச் செய்த தொண்டுயட்டும் அன்றித் தமிழக்கும் தமிழ்ப் பண்பாட்டிற்கும் உறைவிடமாக்கி வந்திருக்கிறார்கள். இன்றும் செந்தமிழ்த் தொண்டப் பலவகைகளிலும் நமது ஆத்மா செய்து வருவதை உலகம் அறியும்.

உலகந்தமிழறிஞர் மாநாடுகளும் இந்த அரிய சந்தர்ப் பத்திலே தமிழ் நூல்களிலுள்ள சிறந்த கருத்தோவீயங்களைத் தொகுக்கச் செய்தும், அளைவரும் உணர் ஆங்கிலத்திலே மொழிபெயர்த்தும் மாண்புமிகு குடியரசுத் தலைவர் அவர்க்கும், மாண்புமிகு தமிழக முதல் அமைச்சர் அவர்கட்கும் வழக்கும்வள்ளும் திருவுளாம் பற்றினோம்.



திருக்குமாசந்திரனாந் திருவாவட்டுநெற ஆதிதம்
குமாசந்திரனாந் குமாசந்திரனாந்
முந்-ஸ்-பந் குமாசந்திரனாந் பரமாசாரிய கவாய்சிஸ்

SRI-LA-SRI
AMBALAVANA PANDARASANNADHI AVL., TIRUVAVADUTHURAI
ADHINAKARTHAR
TIRUVAVADUTHURAI MUTT.
(THANJAVUR DT.)

BENEDICTION

Within a few days of our ascendency to this Adheenam it is our pleasure and joy to greet and give our benediction to the illustrious President of India, Dr. Zakir Hussain and the popular Chief Minister of Madras, Thiru C. N. Annadurai in connection with the unique occasion of the World Tamil Conference. We extend our greetings also to the Conference delegates and wish their deliberations success. This Adheenam presided over by eminent men in the past has been a seat of Tamil learning and culture besides its religious ministry. As a mementos of this great occasion, we have had this brochure containing the wisdom of the Tamils to be presented to our beloved President and our visitors as a token of our esteem.

அணிந்துரை

தமிழகத்தின் நெற்களானுசியமாகத் திகழும் தஞ்சை மாவட்டத்தில், தமிழ் வளரும் திரு இடமாக விளங்கும் திருவாவடுதுறையில், அறம்வளர்க்கும் சாலையாக முந்தையரான் அமைக்கப்பட்டுள்ள பெருமடத்திலிருந்து வெளிவந்துள்ள இந்தாலைப் போற்றிப்பாராட்டி வரவேற்கிறேன்.

அதுவும், இரண்டாவது உலகத் தமிழாராய்ச்சிக் கருத்தாங்கு மாநாட்டின்போது இந்தால் வெளிவருவது மட்டிலா மகிழ்ச்சியை அளிக்கிறது.

சங்க சாலத்திலிருந்து இற்றைக்காலம் வரையில் ஆழந்து அகன்று, பரத்துகிடக்கும் தமிழ்க்கடலில்முழுகிச் சொல்நயமும், போருள்தயமும் மிக்க ஒளியுமிழும் இயற்கை முத்துக்களைப் போறுக்கி எடுத்து, அவையொத்த ஆங்கிலச் செயற்கை முத்துக்களை உருவாக்கி எல்லாவற்றையும் இந்தாலில் ஒன்றாகக் கோர்த்து மாநாட்டினர்க்கு மாலையாகச் சூட்டும் திருவாவடுதுறை அறப்பெருமடத்தினரின் அரும்பணியைப் பெரிதும் பாராட்டுகிறேன்.

தமிழரின் தொன்மையும், தனித்தன்மையும் வாய்ந்த நாகரிகச்சிறப்பையும் பண்பாட்டு மேம்பாட்டையும் சிறிதளவு உலகோர்க்கு உணர்த்திட இந்தால் உதவியாக இருக்கும் என்பதில் ஜயமில்லை.

திருவாவடுதுறை அறப்பெருமடத்தின் தமிழ் வளர்க்கும் தொன்னுளம் வாழ்க ! வளர்க !

அங்குவர்னர்,

சென்னை, }
23-12-67. }

(ஒ-ம்) இரா. நெடுஞ்செழியன்,
ஏஸ் - அறத்திலை அமைச்சர்.

FORWORD

This "PEARLS IN TAMIL OCEAN" Presented on the occasion of the Second International conference-Seminar of Tamil Studies is to be greatly welcomed. Pearls of beauty have been taken out of the sea of Tamil Literature, deep and vast. The fine and shine of the pearls are reflected in the chiseled phrases and the noble thoughts of the poems. The cultured pearls of the English renderings have also been added. Truly, this is a garland of pearls.

I am certain that this collection will serve the useful purpose of indicating, though in a small degree, the ancient and the unique nature of the Tamil civilisation and culture.

The district of Thanjavur is not only the granary of the South, but also the store-house of knowledge and culture, and Thiruvavaduthurai Adheenam is an ancient institution of fame and name contributing to the development of Tamil and culture. I greatly appreciate the institution for having brought out this valuable publication.

May the services of Thiruvavadhu-thurai Adheenam in the cause of Tamil be ever growing and ever lasting.

Madras, } (Sd.) *V. R. Nedunchezhiyan.*
23-12-1967 } Minister of Education & Endowments.

Adheenam Publication No. 230

திருவாசகம்

வானுகி மண்ணுகி வளியாகி ஓளியாகி
ஹனுகி உயிராகி உண்மையுமாய் இன்மையுமாய்க்
கோனுகி யானெனதென் றவரவரைக் கூத்தாட்டு
வானுகி நின்றுயை என்சொல்லி வாழ்த்துவனே ?

— மாணிக்கவாசகர்.

THIRUVACHAGAM

THOU art the Heaven; Thou art the Earth;
Thou art the Wind; Thou art the Light;
The Body Thou; the Soul art Thou;
Existence, Non-existence Thou;
Thou art the King; these puppets all
Thou dost make move, dwelling within,
That each one says: 'Myself and mine'.
What shall I Say? How render Praise?

— *St. Manickarachagar.*

கடவுள் வாழ்த்து

யாம் இரப்பவை,
போகுஞம் போன்னும் போகமு மஸ்ஸ நிஸ்பால்
அகுஞம் அன்பும் அறஞும் முன்றும்
உருள் இணர்க் கடம்பின் ஒவிதா ரோயே!

— பரிபாடல்.

குறிப்பு

மேலே குறிப்பிட்டுள்ள செய்யுள் பரிபாடலில் உள்ளது. பரிபாடல் சங்க காலத்திய தோகை நூல்களுள் ஒன்றாகும். எதித்து பிறப்பதற்கு முன்புள்ள நானாறு ஆண்டுகளும், கிரித்துவாக்குப் பின்புள்ள ஒரு நாளுண்டும் சேர்ந்த ஐந்தாறு ஆண்டுகளே சங்க காலம் எனப் பேயர் பெறும். மேலே குறிப்பிட்டுள்ள செய்யுள், பலர் கடிச் செய்யும் வழிபாடுகளிலும், தனித்துச் செய்யும் வழிபாடுகளிலும் இசையோடு பாடப்பெற்ற தாநும். ஏரண்டாயிரத்து ஐந்துறு ஆண்டுகளுக்கு முன்பே செய்வழிபாட்டின் பொருள் போன்னோயே போருள் என மதிக்கும் என்றாலும் உலகத்துங்கு இடுத்துக்கூறும் வகையில் அமைந்து விட்டது. சிலமீல்லாதவற்றிலும் நிலையுள்ளவை சிறந்தன என்றாலும் காட்டுகின்றது. அவைவால் (தர்க்க) முறைப்படி கூடிச் சொய்யுள் குறைக்குவினாக, அங்காலத்து மிக உயர்ந்த ஆறியியல் பண்பைக் காட்டுகின்றது.

PRAYER

WE pray Thee not for gold
The gold that gives us wealth;
We pray Thee not for wealth
The wealth that gives us pleasure;
We pray Thee not for pleasure
The pleasures we enjoy;
We pray and pray Thy Grace
The Grace that comes of love;
We pray Thee for the love
The all embracing love;
The love that comes of Righteousness;
We pray Thy Grace to lead us all
In the path of Righteousness.
Oh! God of Kadamba wreath!

— *Paripadal.*

Note

This Prayer is taken from Paripadal one of the Sangam anthologies. The Sangam age in Tamil literature spreads over a period of five hundred years ranging from the fourth century before Christ to the first century after Christ. These poems were set to music and sung in public gatherings and private worshipping places even two thousand five hundred years ago. The contents of the prayer may sound a note of caution to the materialistic attitude of the modern world. The superiority of the eternal to the evanescent is well impressed. Logical arrangement indicates the noble culture.

அறங் தெரி தினிரி

சினை காய்க் கழிகன் ஞோட்டம்
அுச்சம் போய்செல் அுள்புமிக வுடைமை
தெறங்கடு மையோடு மிறவும்இவ் வுலகத்து
அறந்தெரி திகிரிக்கு வழியடை யாகும்.

— பதிற்றுப்பாட்டு.

ஞாப்பு

மேலே குறிப்பிட்டேன் பதிற்றுப்பத்துச் செய்யுள், பல்யானிச் சேல்கேழு குட்டேவன் என்றும் சேர மன்னனைப் பாலிக் கெளதானுர் என்றும் புலவர் பாடியதாகும்.

இய எண்ணங்கள் இன்னை, சமன் நோக்கு, பல்வகை கரிம இன்னை ஆகிய இலைகள் கீதி வழங்குவொர்க்கு இன்றி யனாயாத டய்யாக்களாக வெண்டப்படுவோவ; இவை இன்னையும், டயிக்கும்பழி வாச்தும் பரன்னையும் உல்லாசம் நடேங்கும் வழங்கத் திடையாகும் என்பது குறிக்கப்பெற்றுள்ளது. இச்செய்யுள் இரண்டாயிரத்து இலா அற்றுள்ளுக்கு முற்பட்டதாகும்.

THE WHEEL OF LAW

THE wheel of Law doth stop its Motion
When anger, lust, undue favour,
Falsehood, cowardice and excess love
For wealth and cruel punishments appear.
Know this, my Lord of mighty lineage.

— *Pathiruppattu.*

Note

The control of passions, the impartial outlook, contempt for avarice and freedom from different kinds of fears are the main personal qualities required for those who are destined to administer justice. The negation of these qualities and Draconic laws impede the proper administration of justice. This passage is from *Pathiruppattu*, one of the Sangam anthologies, and is addressed to a *Chera* king known as *Kuttuvan of Many Elephants*.

தள்ளல் மின்மை

இனியவை பெற்னே தனித்தனி நுகர்கேம்
தகுகென விழுயாத் தாவிஸ் நெஞ்சத்துப்
பகுத்தாண் நொகுத்த ஆண்மைப்
பிறர்க்கென வாழ்த்தீ யாகன் மாரே.

— பதிற்றுப்பத்து.

குறிப்பு

தமக்கென வாழாத பெரியேர்கள் உலகில் வாழ்கின்ற படியால்தான் உலகம் விட்டுப்பெற்றுள்ளது. அத்தலையாரது என்னவிக்கை ஒருநாட்டில் எவ்வளவுக்கேவ்வளவு உயர்கிறதோ துவிவளவுக்கவ்வளவு நாடும் நன்மை அடைகின்றது. மேற் கொண்டில் அரசன் தனக்கென ஒன்றைத் தனித்துண்ணுது தூத்துள்ளவர்களோடு பகுத்து உண்ணும் பெருமையைவிளக்கி கிருப்பதோடு அத்தலைய தலைவர்க்கிழுள்ள மக்களும் தமக்கென வாழாத் தன்மையைப் பேற்றுகின்றார்கள் என்பதும் குறிக்கப் பேற்றுள்ளது.

பேப்பாடல் களம்சாய்க் கண்ணி நார்முடிச்சேரலிக் காப்பி யாற்றுக் காப்பியார் பாடியது. இரண்டாயிரத்து இருநூறு ஆண்டென்றுக்கு முற்பட்டது.

HE SHARES

FAR and wide thy fame prevails;
As man you gather to share with men
All that sustains and gives us pleasure;
In short, you live for all the world.
We, who get our humble doles,
Hoarding not, do share with all.
'As the ruler, so the subjects'.

— *Pathiruppattu*.

Note

A country becomes happy in proportion to the number of noblemen who lead selfless life. Here, the poet praises the king for his selfless quality which, by ethical force, reflects even on those who are prone to be selfish. The king, as an embodiment of manly qualities, shares his delicious food without making anyone feel that he gives. The world praises him because he shares. This passage is also from *Pathiruppattu* — Two thousand two hundred years ago.

உலகின் உயிர்

நெல்லூம் உயிர்க்கே நீரும் உயிர்க்கே
மன்னன் உயிர்த்தே மஸர்தலை யிலகம்
அதனுல், யான்உயிர் என்பது அறிக்க
வேல்மிகு தானோ வேந்தர்க்குக் கடனோ.

—புஷ்டாநாறு.

ஞநிப்பு

உலகிலுள்ள பலவகையான தொடர்புகளுள் உடலுக்கும்
உயிருக்கும் உள்ள தொடர்பைவிட சேருக்காயும், தூய்மையும்
உடையது வெளூங்றில்லை. இத்தொடர்பையே தொடர்பாக
என்னுடை ஒன்று என்ற விளைவிலேயே ஆழந்த சிந்தனையுடை
யோரும் நிருப்பர்கள். மேற்கொண்டில் அரசருக்கும் மக்களுக்கு
ஏழும் உள்ள தொடர்பு உயிர்க்கும் உடலுக்கும் உள்ள தொடர்
போடு குப்பிடப்பட்டிருக்கின்றது. உயிர் இயக்க உடல் இயங்கு
கின்றது. இருப்பினும் சம்பாத்தைர்வெர்க்க புஷ்டாநாறு
என்னும் தோன்க நூலில் கிருக்கு எடுக்கப்பெற்றது. இரண்டு
உயிரும் ஆண்டேட்கு முற்பட்டது. பாடியவர் மோசி கிரனுர்.

BODY AND SOUL

NOT by food the world exists;
Nor the water gives the life.
The wide expanse of earth doth live,
Because the ruler is its life;
To know this truth is duty first
Of those that stand to rule the land.

—*Purananuru.*

Note

Of all the relationships known to human mind, the relationship between the body and soul is considered to be the most intimate and sacred. This intimacy is so intense, no one—not even the greatest of thinkers used to think that these two are separate entities. Our poet compares the relationship between the rulers and the ruled to that of the body and the soul. The body moves as the soul directs. This passage is also from *Purananuru*, a Sangam anthology — 2000 years ago.

உண்மை மாண்பு

கடுஷ்டன்றத் கோல்களி ரூம் கதழ்ப்பிய கலிமாவும்
 நெடுங்கொடிய நிமிச்தேநு நெற்கடைய புகன்மறவருமேன
 தான் தடன் மாண்ட தாயினு மாண்ட
 அறநெறி முதற்றே அரசின் கொற்றம்
 அதனால், நடவடிக்கை கோல் கோடாது
 பிற்கேளக் குணங்கொல் லாது
 நூயிற் நன்ன வெந்திற லான்னயைம்
 திங்க என்ன தண்பெருஞ் சாயலும்
 வானத் தன்ன வன்னயை மூன் ரூம்
 உடையை யாகி யில்லோர் கையற
 தீடு வாழிய !

—புறநாறாறு.

குறிப்பு

உலகம், தோன்றிய அக்காலங்கொட்டே போர்க்கள் மாகவே இருக்கு வந்திருக்கிறது. விலங்குத் தன்மையான வன்னயையாலேயே ஒருவரை யோருவர் அடக்கி மாண்டு வந்திருக்கின்றார்கள். இவ்விலங்கியல் வழுவிற்கு மாண்பு என்றும் ஏற்பெயரும் சிற்கில சமயங்களில் வழங்குவதுண்டு. பஸ்ராதும் நகத்தாதும் வெற்றிபெற்றது ஒருங்காலம்; பலவகைப் படையால் வெற்றி தேடியது பற்றிருக்க காலம். இத்தகைய காலபேல்லாம் அதன் பின்வருப் காலங்களால் நன்கு மதிக்கப் பட்டுள்ள ஆல்ல. இச்சேர்ம்யுனில் புலவர், உண்மை மாண்புக்கு ஒறுப்பள்ளுகளை இன்றியையாதன என்பதை விளக்கிக் காட்டுகின்றார். இது புறநாறாற்றிலுள்ள சேய்யுள். பாண்டியன் என்றாலே மதுரை மருதன் இளாகனுர் பாடியது.

REAL GREATNESS

THOUGH the rulers win their fame
By arms fourfold of steeds and cars,
Warriors brave and elephants fierce,
Does greatness lie on these alone ?
Victory true comes from flawless laws ;
So swerve not the sceptre to favour thine,
Snip not the virtue found alien ;
Combine the splendour of the mighty Sun
To the cooling lustre of the pleasing Moon.
And bestow your gifts like the showering rain.

—*Purananuru.*

Note

Ever since the creation of the animate world, it has been a battle ground, where beastly strength in the honoured name of Might has won the admiration of the world. Once it was the strength of the teeth and claws; then the strength of the mighty arms. Each age has in turn been considered savage by the succeeding ages. Our poet advises the ruler as to the noble way by which perpetual greatness may be attained. Where the men in power are apt to mislead themselves, is hinted. The simile, combining the elements given in comparison with the noble qualities to be formed, is capable of giving greater truths for any thinking mind.

அகுஞம் அன்பும்

அகுஞம் அன்பும் தீக்கி நீங்கா
நீயங் கொள்பவரோ டோன்றுது காவஸ்
துயவி கொள்பவரின் ஓம்புமதி
அளிதோ தானேயது பெறலருங் குரைத்தே.

—புதூராஜா.

குறிப்பு

இப் புதானுற்றுச் செய்யுள், கடுஞ் சினமுடைய காவலர்களின் கூட்டுறவுதான் வெற்றிக்கும் ஆட்சிக்கும் வெண்டப்படுவதென எண்ணிவத்த காலத்தை நினோவைபடுத்திக் கொண்டு, அத்தகைய மூற்றுயெல்லாம் தீவை பயப்படுவே வள்ளுத்தைத் தெரிவிப்பதோடு, குழந்தைக்குப் பாலாட்டும் தாயின் ஆங்போடு உலகாள்பவர் மக்களாப் போற்றுவேண்டும் என்பதை வற்றித்துகின்றது.

தித்தீப் பாடியவர் கநிவெருஷத்தலையார். இப்பாட்டு 2000 ஆண்டுக்கு முற்பட்டது.

LOVE AND GRACE

BEFRIEND thou not with worthless men
Who sink themselves in burning hell
Devoid of love and grace;
Thy rule should take the form of tender care
With which the mother nurses suckling;
Though hard for mortals all,
Strive to get and rule the world.

— *Purananuru.*

Note

The poet, remembering the age of rulers who associated themselves with ruthless men in the belief that such qualities are necessary for maintaining their rule, advises the king to dissociate himself from them and base his administration on love and grace

This passage is also from *Purananuru*, a Sangam anthology, 2000 years ago.

സീറ്റിലെ പെരുക്കുക

தகுதி கேள்வியில் மிகுதி யான
நீண்ட நடையா யாக்கக்க கெஸ்லாம்
உண்டி கொடுத்தோர் உயிர்கொடுத் தோரே
உண்டி முதற்றே உணவின் மின்டம்
உணவெனப் படுவது நிலத்தொடு நீதே
நீரும் நிலனும் புணரியோர் ஈண்டு
உடம்பும் உயிரும் படைத்திச் சேந்தே
வித்திவான் நோக்கும் புன்புலங் கண்ணாகன்
வைப்பிற் ரூயினும் நண்ணி யானும்
இறைவன் தாட்குத வாதே அதனுல்
அடுபோர்ச் செழிய இகழாது வள்ளே
நிலன்நெனி மருங்கின் நீர்நிலை பெருகத்
தட்டோர் அம்ம இவன்தட்ட டோரே
தள்ளா நோவிவங் தள்ளா தொரே.

—4957—

குறிப்பு

மூலம் குறித்த செய்யுள் புறங்களும் என்னும் கங்கா
மாலத் தோகை குலில் உள்ளதாகும். உணவுப் பேருக்கத்தின்
இன்றியமையானமையையும், அப்பெருக்கத்துக்கு நீரின் இன்றி
யமையானமையையும், அஉக்கை விலத்தில் சேர்ப்பதற்கு இயற்கை
மழை அன்றையை துணியெனக் கருதி நின்றுவிடுவது நடாள்
பவர்க்குச் சிறுமையை விட்டாலிக்கும் என்பதையும், அல்லா,
அனாம் முதலிய பல வழிகளிலும் நீர்ச்சிலையைப் பேருக்கவேண்டும்
என்பதையும் இந்தெய்யுள் வழியாகப் பாள்டியன் நெடுஞ்செழி
யன் என்றும் அரசுக்குச் சூடுபடியனார் இரண்டாயிரம்
முண்டுட்கு முன்பே தேவிந்ததிருக்கிறார். இது இன்றும்
தெவவதான !

INCREASE THE RESERVOIRS

= *Puranavuru* : Trans. G. U. Pope.

Note

This passage from *Purananuru*, an anthology compiled two thousand years ago, advises the king Pandiya to increase the water supply for food production. The poet remarks with derision the unenterprising attitude of taking things as they come and emphasises the adoption of the noble spirit of getting things as we want.

What was said of irrigation two thousand years ago is true even to day.

உழவன் சிறப்பு

பொருப்பட தகுஉங் கொற்றும் உழுப்பட
ஊன்றுசாஸ் மருங்கின் ஈன்றதன் பயனோ !
யாரி பொய்ப்பினும் வாரி குன்றினும்
இயற்கை யல்லா செயற்கையிற் கிரேன்றினும்
காவலர்ப் பழிக்கும்இக் கண்ணாகன் ஞாலம்
அதுநன்கு அறிந்தலோ யாயின் நீயும்
பகடுபுறந் தகுநர் பாரம் ஒம்பிக்
குடிபுறந் தகுகுவை யாயின் நின்
அடிபுறந் தகுதுவர் அடங்கா தோரே.

—புதானாறு.

குறிப்பு

இப் புதானாற்றுச் செய்யுள், உழவின் சிறப்பை வர்ணியுத்துவமிதாடி உழவரை உலகாள்வார் தாங்க வேண்டிய உடனையையும் எடுத்துக் காட்டுகிறது. இதை இறுதி அனுமதாது, ஆவரவர்கள் நாட்டு இயற்கைக்கு மாறுக மக்கள் உள்ளாரும், செயலும் திரும்புவதற்கு ஏதுவாகவுள்ள பேறுப்பில்லாத மக்களின் சோதிகளை நாட்டில் பரவவிடுவது நாடாள்வார்க்குப் பழியை விடாக்கும் என்பதையும் குறிப்பிடுகிறது. இச் செய்யுளை வெளியிட்டுத் தாக்குர் பாட, சோழன் கிள்ளிவளவுள் நிலவரி வைத் தன்னிக் கொடுத்தான். இப்பாட்டு 2000 ஆண்டுக்கு முற்பட்டது.

THE PLOUGH

The victory of your forces in battle
Is born of the share that tills the soil;
If rain doth fail and yield diminish,
And people turn against their nature
And imbibe cults made by some,
The wider world will blame the king;
You know this well; so refuse the words
Of those with views of foreign shade
Untested in the land you rule.
Bear the people who bear the plough
Even thy foes will bear thy feet.

—*Purananuru.*

Note

This poem from *Purananuru*, besides emphasising the necessity of state protection for agriculturists, goes further with a political insight to suggest avoidance of views not tested by indigenous experiences. Foreign cults, however formidable and fascinating, may prove disastrous if heeded to without proper appraisal.

The poet got remission of arrears of land tax from the Chola King.—2000 years ago.

திருக்குறள்

திருவன்னவர் திருவாய் மலர்ஸ்தருளிய திருக்குறள் என்றும் ஆயிரத்து முக்குற்று மூப்பது போன்மொழி களைக் கொண்ட விலை மதிக்க ஒன்றுத அறிவு நிதியாகும். மக்களின் உயர்ஸ்த தூய இலக்கணம் அது எனக் கூறலாம். யன்னுவனுர், சண்முகியர் ராக்கரதீசு எமிரேய முனிவர்கள் முதலிய உயகப் பேர்நிதிரோடு வைத்து எண்ணாத்தகும் பேரியர் ஆவர். தமிழ் மக்களுடைய உள்ளாத்தில் நன்று வெயிற்றி இருக்கும் சில கால்களுள் இது முதன்மை பேற்ற தாகும்.

இங்கிலாங்கு, பிரான்சு, சிருமனி, இந்தாலி முதலிய மேல் நாடு களில், இங்குல் தங்க இடம் பெற்றுள்ளது. இந்தியாவில், மரவியுள்ள எல்லார் ராயத்தினரும் வள் நூவனுரைத் தங்கள் தங்கள் சமயத்தவர் என்று ரேஸ்லிக்கொள்ளப் பேருமை அடையின்றுர்கள். கிரித்தவப் பாதிரியர்கள், இந்தநூலில் ஆண்டவன் மலை ஆருளிய திருமேரழிகளின் எதிரோலி எனச் சொல்லிக் கொள்ளும் அளவு முன்வக்குள்ளார்கள். ஒரு காற்றுண்டுக்கு முன், அதாவது ஆயிரத்து எண்ணுாற்று நாற்பதில், திரையோ என்றும் பாதியர் கீர்க்கண்டவாறு குறிப்பிட்டுள்ளார்.

“குறள் இங்காட்டின் சிறக்கத இலக்கியப் பகுதிகளுள் ஒன் ரூக்கம், உண்மையான உயர்வுடைய நூலாகவும், நம்முடைய கருத்தை இடிப்பதற்கு வளிய உரிமை உடையதாகவும் இருக்கின்றது. இதன் ஆசியிர் ஒவ்வொரு மருபுக்கும் தனியாக உள்ள தீவிரித் தள்ளிவிட்டு, எல்லார்க்கும் போதுவான தீவிரிக் காறுடிட்டது மறுகுல் முதலிய ராத்திரியக்களில் காலும் கவையற்ற சட்டு விபரங்களை எல்லாம் ஒதுக்கி விட்டார். இவ்வாறு போதுவாக ஒரு பேருமித நடையை விடைத்து வைத்துள்ளார்”.

வன்னுவனுர், பழைய நாட்களில் வாணிபம் சிறந்த படிகள் பா, தீவிராட்டுத் துறையாகுமான - இப்பொழுது கோவைகளின் ஒரு பகுதியாக உள்ள மயிலாப்புரியிலே இரண்டாயிரம் ஆண்டுக்கு முன் தொன்றியவர்.

SAYINGS OF ST. VALLUVAR

These sayings, given in the following pages, are taken from the One thousand three hundred and thirty sayings from Thirukkural, a masterpiece of Tamil Literature, and one of the highest and purest expressions of human thought. The author of this work is one of the geniuses of the world and he is to be ranked with the ancient Hebrew prophets, Confucius, Socrates and other early leaders of human thought and morals. This work is one of the select number of great works which have entered into the very soul of a whole people and which can never die.

It has found a home in England, France, Germany and Italy. Every sectarian in India claims kindred with the author. The Christian missionary has gone so far as to call this grand system of morals, an Echo of the Sermon on the Mount. The Rev. Drew wrote in 1840 thus :- "The Kural has a strong claim upon our attention as a part of the literature of the Country, and as a work of intrinsic excellence. The author, passing over what is peculiar to particular classes of society, and introducing such ideas only as are common to all, has avoided the uninteresting details of observances found in Manu and the other Shastras; and thus in general maintains a dignified style".

The author was born some 2000 years ago at Mylapore, a suburb of Madras, then a leading emporium of Tamil land and one of the centres of Tamil learning.

வன்னுவர் வாய்மொழி
தன்னா விளையுந் தக்காருந் தாழ்விலாச்
சௌவருந் சேவது நாடு.

குறிப்பு

நாடு என்பதை நிலப்பரப்பின் அளவால் பகுத்துக் கூறுது, அங்கு வரும் மக்களின் பண்பால் கூறி இருப்பது, மக்களின் உயர்வே காட்டின் உயர்வு என்பதை வலியுறுத்தும்; குறிவரும், உயருப்பாரும், காட்டின் விளைவள்ளையும் போகுள் மூண்பிடு உயர்த்துவாருா், மாசா காட்டியும் தூய நேரியும் உடைய பேரியாருா், எவ்வளவுக்கேவ்வளவு உயர்ந்துள்ளார் கோடி, அவ்வளவுக்கேவ்வளவு நாடு உயரும்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

WHERE spreads fertility unfailing, where resides
a band
Of virtuous men and those of ample wealth, call
that a 'Land'

Note

Any geographical area becomes entitled to be called a country only when it is populated by human beings. The honour of a country depends upon the mental and moral qualities of the population. The above couplet epigrammatically expresses the three main qualities, namely, labour, virtue and enterprise, to be the ingredients of any land that can be called a country with appropriateness.

வள்ளுவர் வாய்மொழி
உறுபசியும் ஒவரப் பினியுஞ் செறுப்பக்கயுஞ்
சேராது இயல்வது நாடு.

குறிப்பு

ஈட்டின் இலக்கணம் உறும் வகையால் நாட்டை ஆளுவரது கடமைகளைக் கூறுகின்றார். விளைவைப் பெருக்கிப் பிரப்பினால் தலைகாட்டவேர்ட்டாமல் தடுப்பதும் தக்க முறை களால் ஈட்டில் கோவி பரவாது தடுத்தலும், வேற்று நாடுக் கோடு வைத்துக்கொள்ளும் உறவினால் பணகவர் படையெடுக்க வேர்ட்டாது தடுத்தலும் முதற் கடமைகளாகும்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

THAT is a 'Land' whose peaceful annals know,
Nor famine fierce, nor wasting plague nor ravage of
the foe.

Note

By way of defining the ideal country, the above couplet stresses on the prime duty of the rulers to keep the country free from famine and pestilence by increased production and preventive measures. The foreign policy should be such as not to make any one attack the country.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

காதன்மை கந்தா அறிவறியார்த் தேறுதல்
பேதன்மை யெல்லாத் தநும்.

குறிப்பு

அரசியல் அலுவல்களினா, தம் கடமையைச் செய்யும் குறிப்பு முத்தியம் உள்ளவர்களுக்கே கொடுத்தல் வேண்டும். அவ்வாறுத்துறை வேறு அங்கு காரணமாகப் பிறர்க்குக்கொடுப்பின் அறியதமை ஏனொன்றாகப் பேருங்கொடு விளையும்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

BY fond affection led, who trusts in men of unwise soul,
Yields all his being up to folly's blind control.

Note

Services of the state should go only to men who have got the knowledge and capacity to discharge their duties. If preference goes by love and affection, the result will be disaster born of ignorance.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

இகழ்ச்சியிற் கெட்டாரை யுள்ளுக தாந்தம்
உகிழ்ச்சியின் மைந்துறும் போழ்து.

குறிப்பு

ஒவ்வொரு தான் வயதிற்கும் கீழ்க்கண்ட தன் பெருமை
உடைய பார்டிஷனர்ஸும்பொடுது, புன் துளில் அவ்வாறு
கொடுக்கப்படுவதால் சொல்லுவதாக நவர்களின் கேட்கை
கீழ்க்கண்ட தான் வயதிற்கும் கீழ்க்கண்ட வெண்டும்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

THINK of the men whom scornful mind hath
brought to nought,
When exultation overwhelms thy wildered thought.

Note

When people in position get elated on account of some success in some fields of their activities, they are apt to become lethargic. The only antidote is to recollect the lives of those that fell from their exalted position.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

ராஸ்பிற்குக் கட்டளை யாதெனில் தோல்வி
துலையல்லார் கண்ணுப் போன்று.

குறிப்பு

இட்டி புதையில் கட்டின் ஸல்கருதி என்னவென்றியல் போதுமிக்கிறது என்னிடி முடிக்கும் போறுப் புதையார்காம்புத்தலில்லாது உண்ணமையான நன்மையைக் காண வேண்டும் என்றும் கருத்துப்படியராதல்வேண்டும். இத் திட்டம் மனதிலேயே அரசியல் துறையில் செல்வியலில் எனப் பேசும் பேறும். ஒருவர் செல்வியலில் யுமையரா ஆல்லரா என்று தெரிவித்தாரிடத்துவரும் உண்ணமையை கொடுத்து தட்ட சோந்தாக்குமத் தோல்வியுறுதாக மனதிலே போன்றும் செயல்வேயதான் காணப்பேறும். வேறும் வாய்ச்சேல் பயன் இல்லாம்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

WHAT is perfection's test? The equal mind,
To bear repulse from even meaner men resigned.

Note

Keeping an open mind, in searching solutions for several problems of the state, is the chief mental quality of the men in responsible positions. This is what is called perfection in a politician. The real test will be found only when they accept their defeat even in the hands of men of lesser position.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

ஊழி பெயரினும் தாம்பெயரார் சான்றுண்ணமைக்கு
அழி எவப்படு வார்.

குறிப்பு

உருளை, கிளைம் தம் கீஸிலிருங்கு மாறுபட்டாலும்,
ஏதேனும் கைப்பிடித்து உயர்த்த கொள்கையுடையார் தம்
கீஸிலிருங்கு ஒருங்குவளவும் சுயார்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

CALL them of perfect virtue's sea the shore,
Who, though the fates should fail, fail not for
ever more.

Note

The sky may fall, the earth may break, but the men of perfect virtue will not swerve an inch from the stand they took on mature considerations of fundamental moral principles.

வள்ளுவர் வாய்மொழி
பலகுடை நியாயுந் தங்குடைக்கீழ்க் காண்பார்
அலகுடை நீதி ஸவர்.

குறிப்பு

விலத்தை உயிது பேசும்பயன் கொள்வதாகு துணை
வெள்ளுடு எட்டை குளின், மலை எட்டை குளின் உதவும் ரூபந்
காலை தங்கள் ஆட்சியின் பயனிடக்கொடுப்பர்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

O'ER many a land they 'll see their monarch reign,
Whose fields are shaded by the waving grain.

Note

The nation that shelters the men working on the fields producing bumper crops will give shelter to many nations. The importance of agriculture is stressed.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

வெளைடு நின்றுள்ள இடுளன் நதுபோனும்
கொலைடு நின்றுள்ள இரவு.

ஞாப்பு

ஏ. உவோரின் ஆப்பாகாண்டு மக்களிடத்துப் போருள் வெண்டுபோன்று, எவ்வளவு கார்த்து செட்டினும், கொடுத்தே விரைவில்லை. இல்லையேல், துண்பத்துக்கு ஆளாவர்கள். கூரிய வெண்டுபோன்று ஒரு கனவள் வழிக்கேல்வோலியாப் பார்த்துக் கொடுத்து வேற்கும் வேற்கும்போல் என்ற கூறும்பொழுது மறுத்தால் என்ன ஆதார் என்பதை உணர்தல் வேண்டும்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

US 'Give' the robber cries with lance uplift,
So kings with sceptred hand implore a gift.

Note

When men in power approach the public for any kind of donation in whatever humble form, they resemble the men with spear who go on begging gifts. Needless to say it is the fear of the spear that makes people to part with their money and not any willingness on the part of those who give.

வன்னுவர் வாய்மொழி

தீத்தீரை தீத்தூஸ் இவன்புடிக்கும் என்றுய்ந்து
அத்தீரை அவன்கள்கள் விடல்.

குறிப்பு

ஏதுவுமிகுநூல் அனுவல் இவேதற்குமுன் அவன் அந்த
பாலூலஸ் பூடிக்கும் ஆற்றல் உன்னவரு என்று நன்றாகத்
நேர்க்கிட்ட பின்னரே சொடுக்கவேண்டும். சொடுத்த பின்னர்
நூலைடிட்டு முழுப்பொறுப்பும் விடுதல்வேண்டும். யாரும்
நீண்டயில் நமீயிடுதல் கூடாது.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

'THIS man, this work shall thus work out' let
thoughtful king command;
Then leave the matter, wholly in his servant's hand.

Note

The magnitude of the work and the capacity of the man to whom that work is entrusted should be well thought out before entrusting the work. Once entrusted no one should interfere however great he may be.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

அன்பறிவு தெற்றும் அவாவிஸ்ஸம யிந்றான்தும்
நன்குடையான் கட்டே தெளிவு.

ஞநப்பு

நூர்தியல் பொறுப்புள்ள அறுவல்களில், ஆட்சியில்
ஏற்றும், கண்டும், தீட்டும், தெளிவும், பேராணச அடையாப்
வேருங்கண்டும் வரம்க்கவர்க்கிடையே அமர்த்தல் வேண்டும்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

Note

In selecting the responsible officers of the state the choice should fall on those who have the sense of loyalty, knowledge of the subject, clearness of vision and freedom from avarice to their credit.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

நன்றா ஆன்றுந் தவறுண் டவரவர்
பண்பநிந் தாற்றுக் கடை..

குறிப்பு

இங்காட்டிடத்துக் காது செல்வெர் அங்காட்டு மக்களைப்
பற்றியும், அங்கு உடன்தம் ஆட்சி முறையைப் பற்றியும்,
மக்களின் யாக்க ஒடுக்கங்களைப் பற்றியும், பொதுவாக அங்காட்டவர் மனப்பால்கொடையைப் பற்றியும் நன்றாக உணர்ந்தவர்
என்ற கீழுத்தல் வேண்டும். இல்லையெல் தாது செல்பவர்கள்
ஒரு வளையல் எவ்வளையப் பட்ட நன்றாயைப் பயன்படாததாகும்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

THOUGH well the work be done, yet one mistake
is made,
The habitudes of various men when no regard is paid.

Note

The ambassadors should have a clear and complete knowledge of the people and administration to which they are sent; besides, they should have entered into the spirit that regulates the ways and forms of thinking and living of those people. Without this, it is possible to have their mission failed notwithstanding the good and noble work done by an ambassador.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

இடிப்பாரை இல்லாத ஏமரா மன்னன்
கெடுப்பார் இலானுஷ் கெடும்.

குறிப்பு

இவ்விலகம் கருத்து வெற்றுமை கிளறக்குளது. இன்றி அணுமதத் தலை போகுஞ்சனைப் பற்றியும் கருத்துக்கள் வேறு பட்டினங்கள். தமிழோடு மாறுபட்ட கருத்தைத் தக்கவாறு சொல்யாமல், தமிழேடுக்க ஒட்டாது ஆய்த்தும் எந்த ஆட்சியும் தலைப்பாடுமிக்கமாக விடும். இத்தகைய ஆட்சியை நலியச்சேய்வதற்கு வேறு பொகவர்கள் வெண்டாவராம். மாற்றுக்கருத்தே ஆட்சி மீன் மாட்சியாம்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

THE king with none to censure him, bereft of
safeguards all,
Though none his ruin work, shall surely ruined fall.

Note

World is full of difference in opinions on vital subjects. If any administration, by the strength of its power, crushes any opposing views without due consideration, it is doomed to fall even without any enemies working against it. Opposition is the strength of a Government.

வள்ளுவர் வாய்மொழி
இடுக்குந் துளையாரை ஆள்வாரை யாரே
கெடுக்குந் தகைமை யவர்.

ஞாப்பு

ஆட்சியில் தவறு கண்ட இடத்து இடுக்குக் கூறித்
கிறுத்தும் பேரியர் துளைக்கொண்டு ஆட்சி நடத்தப்பெறின்,
அவ்வாட்சியை அழிப்பார் யாரும் இல்லை. இந்தச்செய்யுளில்
ஏதிர்த்து வள்ளும் கூறுவாரைப் போற்றவேண்டும் என்பது
வலியுறுத்தப்பெறுகிறது.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

WHAT power can work his fall, who faithful
ministers
Employs, that thunder out reproaches when he errs.

Note

The benefits of opposition in a Government are rightly emphasised. Our saint says that nothing in the world can change an administration which supports the thundering voice of the opposition.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

நட்டார்க்கு நல்ல செயலின் விரைந்ததே
நட்டாரை ஒட்டிக் கொள்ள.

குறிப்பு

உ.ல.கீ.ஸ் அண்டி தில் புதற்கு ஒன்வொருநாடும் செய்யத் தங்களை என்பதை இக்குற்றன் விவக்குகிறது. நேய நாடு கட்டு உதவி புரிவது வேண்டியதை எனி நூம், விரைந்து செய்ய வேண்டியது, பகை ஏடுகளின் வெற்றுமைக்குரிய காரணங்களை கீட்டி, அமைவதீர் பேய நாடுகளாக ஆக்கிக்கொள்ள வேண்டு உதிவாதும். இது உலக அண்டிக்குர் சிறந்ததோரு வழியாம் என்பது தெரிக.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

THAN kindly acts to friends more urgent thing to do
Is making foes to cling as friends attached to you.

Note

The contribution of each country towards the maintenance of universal peace is indicated in the above couplet. Allied countries are always helpful to each other and will not hesitate any kindly act; this will help to promote international welfare of a group of nations; but pacifying the differences and getting friendly with enemies is sure to contribute to the universal peace. So, such opportunities should be embraced without loss of time.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

எட்பக வள்ள சிறுமைத்தே யாயினும்
உட்பகை யுள்ளதாங் கேடு.

குறிப்பு

ஈட்டுக்குள் உட்பகை ஒரு சிறிதனவேவனும் வளர்வதற்கு இடமளித்தல் உடாது. இடம் கொடுப்பின், அங்குட்பகை பெரும் பகுதயாய் வளர்க்கு பெருங்கேட்டை விளைவிக்கும்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

THOUGH slight as shred of sesame seed it be
Destruction lurks in hidden enmity.

Note

Internal dissensions should not be allowed to remain even in a minutest measure. Such dissensions are sure to develop themselves to the dangerous position of an internal war.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

உயிர்ப்ப உளர்ஸர் மன்ற செயிர்ப்பவர்
சேம்யல் கிளதக்கலா தார்.

குறிப்பு

மாறுபாடுகைய நாடு தன் எண்ணாங்களில் பெருமிதம் கோள்ளுமாறு விட்டு இறகும் எந்த நாடும் உரிமையுடன் வாழ இயலாது. மகாவர்கள் பெருமிதத்தைத் தொலைக்கேவண்டுவது காட்டின் கடமையார்; படையெடுப்பவரைத் தாழ்த்திருப்பது மனில் செயலாக முடியும்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

BUT breathe upon them, and they surely die,
Who fail to tame the pride of angry enemy.

Note

If an encroaching enemy is allowed to be proud of his plans, no country can have any independent existence. So the pride of an enemy country should be shattered before invasion.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

இளைநாக முள்மரங் கொல்க; கலையுநர்
கைகொல்லுங் காழ்த்த விடத்து.

குறிப்பு

ஈயல் காடுகளில், தன் காட்டோடு பணக்காளர்க்கூடிய உல்லாசமான நிலைம் வேறிப்படாது சிறிய அளவில் நோன்றி வரும், அதனால் தெரிக்கு, தோடக்கத்தே சீர்பேறச் செய்யது முக்கியமாக நாட்டிற்கும் கடனாயாம். பணக்காமைக் கார்த்திகை வளர்முடின், மீண்டும் அனுத்துவதும் இயலாது. வெட்டுக்கொண்டு புனர்ப்பதைக்கூடும். இவ்வகையை, உருவத்தால் இக்குறையில் காட்டப்பெறுகிறது.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

DESTROY the thorn, while tender plant can
work thee no offence;
Matured by time, 't will pierce the hand that
plucks it thence.

Note

It is the duty of the administrators of a country to discern any inimical idea that may appear in however insignificant form in adjoining countries. Then, it will be easier to set aright things. If such ideas are allowed to develop, it will be hard of approach and may bruise him who approaches. This truth is metaphorically expressed in the above couplet.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

அறிவின்மை இன்மையுள்ள இன்மை; பிறதின்மை
இன்மையா வையா தலை.

கறிப்பு

தாகரிசும் பிக்க உல்லில் மக்கருக்கு வேண்டுவன பல.
ஏவுள்ளும்பும்பலவரக அலைக்குள்ளன. வேண்டப்
டுக்குவாவற்றுள் பல உண்ணயமாகவே வேண்டப்படுவன அல்ல.
ஏல் வேறும் போகுள்களால் தணித்துக் கொள்ளக்கூடியன.
ஏன், வேண்டப் பேறுவாவற் றன் முதன்மை இடத்தைப்
ஏ. நா கிரி நா கிரி து வேறும்பேல்ல. அது நூற்றுமாயின்,
ஏதும் காடும் தட்டாம் கல்லல்கள் பல. எனவே, அறிவைத்
நொல்க்கிறேன் து கீருகிப் பரப்பவேண்டுவது ஆட்சியின்
கடமையாம். அறிவுடையாரே அறிவைப் பரப்ப வல்லார்.
ஆதலால் அறிவை காட்டுன் வலிமை.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

WANT of knowledge, 'mid all wants the sorest
want we deem;
Want of other things the world will not as want
esteem.

Note

The wants of a man in a civilised society are many. The ways for satisfying the wants are also many. Several wants can be replaced and several wants are imaginary. No want in a man will be as disastrous to self and society as the want of knowledge. So, it is the duty of the Government to spread knowledge, to create, develop and spread knowledge with the help of men of real knowledge.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

வெள்ளு வென்றி தருவது; யள்ளவன்
கோலதாடுச் சோடா தெனின்.

குறிப்பு

இந்த ஆண்டிலைத் தாம்ராடிய வெற்றி படைச்சிறப்
பூந் மருவுச்சால்லான். இட்டமான டட்டங்களும், ஆவற்றை
நடத்தி ரெலுக்கும் ஆட்சித் திறனுமே வெற்றி என்னும்
கூறுகிறேன் வெற்றியைத் தருவனவர்கள்.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

NOT lance gives kings the victory,
But sceptre swayed with equity.

Note

The victory assuring permanent peace is not gained by the superior strength of the armed forces. It is the system of perfect laws and impartial methods of administering them, that gives the victory worth its name.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை இம்முன்றின்
வாய்மை வழியுடையப்பான் பண்டு.

கறிப்பு

உள்ளத்திலும் வாய்க்கையிலும் தூய்மையுடையன்
நூதனம், கேள்வி நூனையும் ரால்திரும் நன்குள்ள அறிஞரின்
தூணிவுடையஞ்சிதலும், கோள்கையில் மாருத துணிவுடையன்
நூதாய், உண்மையைப் பிறர் மனம் பதியும் வண்ணம் உரைக்
நூத சால்லையுடைய ஒத்தும் தூதனுக்கு இன்றியனமைதன
நீது.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

INTEGRITY, resources, soul determined
truthfulness,
Who rightly speaks his message must these marks
possess.

Note

Purity of heart and life, association with men of erudition and resourcefulness and a strong determination to pursue his mission are the three qualities required for an ambassador who has got the capacity to convincingly express the truth for which his country stands.

வள்ளுவர் வாய்மொழி

பிறப்போக்கும் எல்லா வியிர்க்கும்; சிறப்பொல்வா;
செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

குறிப்பு

ஈக்கன் பிறப்பால் உயர்வேதார் தாழ்க்வேதார் அல்லர்.
ஈவரவர்கள் சேயலால்தான் உயர்வீர் தாழ்வீர் எற்படுகின்றன.
ஊட்டிர்ச்சிர்த ஒப்போகுவருக்கும் அவரவர்கள் திறமையொடு
தான். இவ்வால்களைச் சேய்ய வாய்ப்புத்தகுதல் வேண்டும்.
ஈவரவர்கள் கோட்டத் தீட்தது அவரவர்கள் அபூவல்
ஏன் கோட்ட காண்கள். போன்ற முதலியை, மேம்பாடு
நிலைத்துறை நெடுமாக இருக்கல் கூடாது.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

ALL men that live are one in circumstance of birth;
Diversities of works give each his special worth.

Note

All men are born equal. It is only the subsequent circumstances of life that makes them great or small. So it is an unwise policy for any state to give preferences according to the accidents of birth. Equal opportunity should be given to all men born in a state. The greatness of any man depends on his mental and moral qualities and he rises or falls according to the deeds he performs. The society should break all barriers of preferences and prerogatives.

வன்னுவர் வாய்மொழி

செவிகைப்பர் சொற்பொறுக்கும் பண்புடை வேந்தன்
கவிகைக்கீழ்த் தங்கு முலகு.

குறிப்பு

ஈட்டி சடத்துப்பகல் எதிர்ப்பை வரவேற்கவேண்டும் என்றெழுத்து. எதிர்த்துக் கூறுவீரர் எவ்வளவு கைக்குஞ் சேஷன்கள் கூட ஆவ்விட்டு, ஆய்வுக்கு தங்கழுறையில் ஏற்று கூறுவார் செய்வேண்டும் என்பதையும் இக்குறைங் வலியுறுத்து விரும்பு. கூறுவீரர் பித்தாக்கய சேயலை தமிழை ஆட்சியில் பெற்றுக் கொடுக்கச் செய்யும் என்ற இன்னுரையையும் பார்க்கிறது.

ST. VALLUVAR'S SAYINGS

THE king of worth, who can words bitter to his
ear endure,
Beneath the shadow of his power the world
abides secure.

Note

The importance of opposition in any good form of Government is emphatically expressed by our saint. He requires the administrators of the state to be not only tolerant towards opposition but get profitted by paying attention to the opposing views even when they are expressed in the most unpleasing way, bittering their ears. Our saint gives temptation to those that are in power saying this quality will increase and extend their power continuously

ਮੁਖਾਂ ਮਿਲ੍ਹੇ

அவசதிப்பும் ஆன்ற உதிப்பும் இரண்டும் மிகையக்க எரியப் பதிக்கற் பால்—நயுணராக கைறியா மாக்கள் இழிப்பும் எடுத்தேத்தும் வையார் வடித்ததா ஸர்.

— ഫലിയർ.

தறிப்பு

உட்டியான், தாம் கடத்தும் அரசியலின் கல்வி கெள்வி எல்ல உயர்ந்தார் எவ்வாறு மதிப்பிடுகிறார்கள் என்பதோ ஒண்டது. தற்கால் குறைங்கள் இருப்பின் தமிழ்மூத் திருத்திக் கொள்ளல் வேண்டும். கல்வி கெள்வி முதலிய இல்லாப் பிறர் திருத்தத்தை போற்றி, திரும்பும் ஒரு பொருளாக என்ன யோசிவுல்லதென்று. இதுதான் குறை மூர்ய்க்க பெரியார் கருத்துடை. உடுத்தியார், திருக்குறளை வைத்து என்னப்பாடும் உயிரிய தீதுவாகும்.

PUBLIC OPINION

BLAME or praise, when comes from great
Men of learning and sane views,
We should take and get reformed;
Who will stoop to hear the voice
That comes from low as praise and blame ?
Essence of learning teaches so !

—*Naladiar.*

Note

Any cultured society considers the public opinion as an all powerful factor in regulating the affairs of the state. Leaders of nation are guided by that. In the above poem, the saintly author advises us to distinguish between the opinions that are to be respected and those that are to be rejected. The value of the voice is judged from the emanating place. Naladiar is a didactic work of great value counted along with Tirukkural.

குரங்கின் கைக் கொள்ளி

உடைப்பெருஞ் செல்வத் துயர்ந்த பெருமை
அடக்கமில் உள்ளத்த ஞகி—நடக்கையின்
ஒள்ளியன் அஸ்ஸான் மேல் வைத்தல் குரங்கின்கைக்
கொள்ளி கொடுத்து விடல்.

— பழுமொழி.

குறிப்பு

இது பதினேண் கிருக்கணக்குகளில் ஒன்றுகிய பழுமொழி என்றும் தூயிலிருக்கும் எடுக்கப்பெற்றது. மிகப் பழுகாலத்துப் பேரூரூபர்கிலிருந்த பழுமொழிகளை அடிப்படையாக வைத்து நிதியை நன்றாகவரையாறு என்னும் பேரத்திற்கு ஏறக்குறைய பூண்டாமிரும் ஆண்டேட்டு முன் இயற்றியிருக்கிறார். உலகில் மன்னால் தகதிகளை மக்கள் செல்வதிலையாலும் வேறு ஆதாவு என்றும் துடுக்கென்றும். இவ்வாறு அடைகின்றவர்கள் படிக்கும், உடையில்லைக்கழும் இல்லாராயின், பரந்த தீங்கு என்றும் உண்டை மேற்கொம்புள் வலியுறுத்துகின்றது.

MONKEY WITH A BURNING STICK

TO raise a man because of wealth
To places high and leading,
When he hasn't got control
Of his self and passions,
And in conduct low and base,
It is to give the burning stick
In the hands of monkey.

—*Pazhamozhi*.

Note

This passage from *Pazhamozhi*, an ancient collection of Tamil proverbs by a chieftain named Munthurai Araiyanar, emphasises the qualities that are necessary in a man, who is made to occupy important positions in the society. The danger of raising people without those qualities is well illustrated by the proverb, "Giving the burning stick in the hands of monkey".

என் நாட்டின் நீதி

கண்ணாகி,
கோமில் மன்னைக் குறுகினாள் சென்றும்
நீர்வார் கண்ணை எம்முன் வந்தோய்
யாரை யோநீ மடக்கொடி யோய்னத்
தேரா மன்னு செப்புவ துடையேன்
என்னறு சிறப்பின் இயைவர் வியப்பப்
புள்ளுறு புன்கண தீர்த்தோன்; அன்றியும்
வாயில் கடையணி நடுநா நடுங்க
ஆவின் கடையணி உகுதீர் நெஞ்சக்டத் தான்தன்
அநும்பேறல் புதல்வண ஆழியின் யடுத்தோன்
பெரும்பெயர்ப் புகார்ன் பதி யே.

— சிலப்பதிகாரம்.

குறிப்பு

தமிழ்நாட்டின் தீவிரமான இச்சேய்யுட்பகுதி விளக்கு
கிட்டது. என்னகி தன் குறையைத் தெரிவித்துக்கொள்ள முடினால் குறையை குடையும் எனிய நிலையும், அஞ்சாறு தன் குறையைக் கூறும் விரழும், தான் தொன்றிய நாட்டின் மன்னர் கன் தீவிரமாகும் சிறப்பு எடுத்துக்கூறும் பேருமிதழும் ஆகிய எவ்வளவு சுருத்தால்கொள்வார். சிலப்பதிகாரம் தனித் தமிழ்க் கோபமியாதும். சம்ம எலத்தது.

JUSTICE IN MY LAND

"OH ! who are ye, eyes in tears ?"
Asked the king. And she replied:
"Oh ! you king of confused mind,
I with complaint here have come;
I come from Pugar famed for justice
Where the ruler gave himself
Just to save a hostage bird;
Mind you, Oh king ! he gave his body
To save a bird that found refuge.
A weeping cow once rang the bell
To get an audience of the king;
She lost her calf a tender one !
Who killed the calf ? None but king's son
Who drove the car on lurking calf;
Accident ! Accident ! No thought he had
To run the car to kill the calf :
Many and many were the laws
The priests and elders gave the king
To excuse the son, the only heir.
Shook his head in disdain,
Rose the king from exalted throne,
Took his son and ran the car
Over him, who should succeed
The noble throne of Chola clan.
Thus was justice met to all.
This is the place from which I hail
That is justice we have known.

— *Silappathikaram.*

Note

This passage is from *Silappathikaram*, an early epic of excellence. This is nearly 2000 years old.

How proud *Kannaki*, feels of her land and the justice of the rulers !

அரசே உடல்

வயிரவான் பூண்ணி உடங்கல் மொய்ம்பினும்
உயிரோம் தன்னுயிர் ஒப்ப ஓம்பாலால்
செயிரிடா உலகினில் சென்று நீண்றுவாழ்
உயிரோம் உறைவதோர் உடம்பும் ஆயினுன்.

— கம்பர்.

குறிப்பு

இச்செய்யுள் கம்பராமாயணம் என்னும் தமிழ்ப் பெருங் காப்பியத்தினின்று எடுக்கப்பெற்றது. இக்காப்பியம் பன்னிரண்டாம் குற்றுண்டினது: இலக்கியம் வல்லேரால் பெரிதும் கோற்றப்பட்டு வான்மிகத்தோடு ஒப்ப எண்ணப்பெறுவது. துங்கிதாரச் இந்தாலிலிகுக்கித தன் இராமாயணத்தை எழுதும் உள்ளாக சிராச்சியைப் பேற்றுத் தன்ற ஒரு செவிவழிச் சாம்பும் வழுத்துக்கிறது. சொலும், இச்செய்யுளில் அரசர்க்கும், நடிக்கும்நுழன் தொடர்பு ஒரு புதியழூறுசில் சொல்லப் படுகிறது. கையூட்ட்டு எண்ணங்களிலேயே இத்தகைய தொடர்பு முதன்முதலாக இந்தாலில்தான் காணப்படுவதாகக் கூறுவார். இத்தால் கூறப்பட்டும் தொடர்புதான், நடியரசின் நடிக்கூடியான கொள்கையின் வித்து என்று கூறுவார். நடிக்கூடியாம், மக்கள் மயிராகவும் காற்றப்படுவதில் மக்க மாடிப் புதித் தூய்க்கும் வழிகாலிலதான் அரசர்கிய உடல் விழுவிலேன் இது என்று எண்ணால் இந்தாலக்கத்து உள்ளு தெரியக் கிடைக்கிறது. சொன்று மாலத்தை உள்ளத் தெரிக்கும், நிகழ் விடுவது உள்ளத் தெரிக்கும், இனி வரும்காலத்தை உதிர் விடுவிடுவது இவ்வாறு உள்ளது. முதன்முதல் தானோ உணர்ந்து, தானோ நிலில் என்ற நடித் தெரிவிக்கூடியப்படு ஆலைவாறும் தேவிக்கு பெருமைப்பட்டத் தக்கதாகும்.

KING, THE BODY

THE king bedecked with dazzling jewels,
With strength of mighty fierceful lions,
Holding diamond sword in hand,
Guarded all the living as
He would guard the life his own.
As all the living life were his
He stood as body to the life
The world which moved his actions all.

— *Kamba Ramayanam.*

Note

This passage is from Kamba Ramayanam, a Tamil epic of the 12th century A. D. It is held in high esteem by all the lovers of literature and is considered to be an equal to Valmiki Ramayanam in literary merits. Traditionally it is believed that Thulasidas got his inspiration through this work. In the above passage, a new turn is given to the political concepts of the relation between the ruler and the ruled. The fundamental principle of democracy finds an important place in the above passage; most probably for the first time in the oriental thought. This is an original turn given by Kamban, the poet, on retrospection, experience and projection. The ruler is personified as the body, which is being animated by the subjects, the life. So, the rulers and the ruled should realise their responsibilities and act in harmony like body and soul.

அறைநில வழுவா மன்னன்

பாதிலங் காவலனுவான், மன்னுயிர்காக் குங்காலைத் தானதனுக் கிடையூறு தான்னால், தன் பரிசனத்தால், ஊனமிகு பகைத்திரத்தால், கள்வரால், உயிர்தம்மால் ஆனபயம் ஐந்துநந்திரத்து அறங்காப்பான் அல்லனே.

— செக்கிழார்.

குறிப்பு

கேட்டேர்மியுள் டெபியுராணத்தினின்றும் எடுக்கப்பெற்றது. இதன் குடியிருப்பு எண்ணிறை ஆண்டுக்கட்டு ஏற்பட்டவர். அறைநில வழுவா மன்னர்க்கு கடிய கடமையை நன்கு விளக்கு விட்டது. யார்களால் வரும் இடையூறுகளை விலக்கவேண்டும் என்று கூறும் இடத்துக்குத்தன்றுல், வரும் இடையூற்றை விலக்க வேண்டுமென்று கூறப்பெற்றது குறிப்பிடத்தக்கது.

VIRTUOUS RULER

VIRTUOUS king is he, who sways
Over domains vast and protects
Subjects from oppressive fears five:
By self, by following, by thieves,
By foes foul and animals wild.

— *Sekkilar.*

Note

This is from *Periyapuram*, "Lives of Saints" sung by Sekkilar, some 800 years ago. The poet defines the duties of a virtuous king in clear terms. His reference to avoid oppression by the king himself is to be particularly noted.

காடு

கொடுங்கோல் மன்னர் வாழும் நாட்டின்
கடுமெயுளி வாழும் காடு நன்றே.

— வெற்றிவேற்கை.

குறிப்பு

இங்கேம்யுன், காடாண்டு தன் வாழ்நாளிலேயே பல வகையிட்ட கடுமெயான மாறுதல்களைக் கண்ணுற்ற சுந்தர பாண்டியன் என்றும் அரசரால் எழுதப்பெற்றது. சென்னானியான கணபுரியர் வாழ்க்கையில் சிகிச்தை கீழ்க்கண்ட வரலாற்றுடன் இச்செய்யுளை ஒத்துப்பார்க்கப் பயன்தரும்.

“தாய்மலையின் அருகில் கணபுரியர் போய்க்கொண்டு குருங்குபொழுது ஒரு கல்லறையின் அருகில் அழுதுகொண்டு குறுக்கு ஒரு பேண்டின்ஸியைப் பார்த்தார். தன் வண்டியிலிருக்கு சிறிதுபொழுது பார்த்தவின்னர், இரசுலு என்பவரை குவா கும்பத்துக்குக் காரணம் என்ன என்பதைக் கேட்டு வாய்க்கூடிக் கொண்டார். ‘தும்...த்தின்மேல் துன்பம் அடைந்த மலையோல் குடும்பருமே’ என்ற கூறு கேட்டார். அப்போன் அப்படியேதான். என் கணவனின் ஒங்கை இவ்விடத்திலேயே அருடுமியால் கொல்லப்பட்டார். என் கணவனும் குடும்பம் கூறார். கூடை விடி இப்பொது என் மகனுக்கும் கேட்கிறேன் என்றும். கணபுரியர், என் இவ்விடத்தைவிட்டு குவா கேட்டுக்கொண்டிருக்கிறார்க்கூடியே என்று கேட்டதாறு, ‘இவ்விடத்தில் கொடுங்கோல் மாறுதல்கள் கேட்கிறேன் எனப்பற்றான். கணபுரியர் மனவர்களிடமிருந்து, ‘மின்ஸீகளை கிளைவில் வைத்துக் கொடுக்கிறேன். கொடுங்கோல் குடும்பமியிறும் கொடிது, என்றுக்’

JUNGLE

BETTER to live in jungle,
Where the fearful tigers live,
Than to live in land
Where the kings oppress.

— *Sundara Pandiyan.*

Note

This comes from the pen of a ruling prince who has seen dynamic changes in his life time. He belongs to the sixteenth century and is known as Sundara Pandiyan. The following passage from the life Confucius may be profitably compared.

"As Confucius was passing by the side of the Tai mountain, there was a woman weeping and wailing by a grave. Confucius bent forward in his carriage, and after listening to her for some time, sent Tsze-lu to ask the cause of her grief. 'You weep as if you had experienced sorrow upon sorrow' said Tsze-lu. The woman replied. 'It is so. My husband's father was killed here by a tiger and my husband also; and now my son has met the same fate.' Confucius asked her why she did not remove from the place, and on her answering, 'There is here no oppressive Government,' he turned to his disciples and said 'My children, remember this. Oppressive Government is fiercer than a tiger.'

அரசரா? கன்வரா?

இவ்வு கொள்பால நாளைக் கொளப்பொருள்
நின்று குறையிரப்ப நெப்படான்—சென்றேருவன்
ஆவூர் கூறின் எயிறலைப்பான் ஆற்றைக்கும்
வோடலன் வேந்தும் அலன்.

— மூரகுபார்.

குறிப்பு

திச்சோம்யிளோ இபந்நியவர், தகுபுர ஆதீன மூனிவர் கனில் முருவரும், திருப்பள்ளதான், காசியடத்து முதல்வரும், மாதுமையை ஆண்ட திருமலையக்கராலும் தல்லிமாநகரத்தின் முகலாயர் சக்கரவர்த்தினாலும் போற்றப்பெற்றவரும், முந்தா முண்டுக்கட்ட முன்னர் வாழ்க்கு, தேனிலும் இனிய தெய்வக் கல்களாகுமியவருடான் குமரகுபர சுவாமிகள் ஆவார்.

திச்சேம்யினில் அமைக்க கீதியாவது, மக்களிடத்து அருளில்லாது வரி வாச்தவதும், குறைகளைக் கேட்காது திருப்பு யூர், காட்டுக்கு உண்ண முறுவாரை வெருட்டத்தும் ஆன் வெங்காந்தும் துணங்களே அல்ல என்பதாம். அவ்வாறு பிரபுவை அந்தமைய குணமுடையாரை ஆட்சிக்குத் தகுதி ஏற்றார்கள் வழிபாடு செய்யும் கன்வராரை என்று அடக்கம் நூயப் பட்டிருக்கிறது. துளவிதாரர் சம்பாத்திகளின் அறங்கரக்களைக் கேட்டுப் பெறும் பயன்கைத்தார் என்பது செவி வழக்கு.

KING OR ROBBER

IS he a king or highway robber ?
Consents not to wait a day,
To get the tax due to-day,
When with grievance people go
Even audience he denies,
For counsel good he grinds his teeth,
Is he a king or highway robber ?

— *Kumaraguruparar.*

Note

This passage from Kumaraguruparar, a monk of Dharmapuram monastery who subsequently found a mutt at Benares and Thiruppanandal, questions the propriety of calling a man with above qualities as a king though he may be physically occupying that place. This passage emphatically stresses that the consideration in the collection of taxes, readiness to hear the grievances of the subjects, and the willingness to be benefitted by good counsel are the main qualities of any administrator. This author is a poet of saintly order and has contributed towards the expansion of Saiva Saiddhantha Philosophy and Tamil culture in the North India. He was held in high esteem by Thirumalai Naick of Madurai and Moghul emperors of Delhi and was frequently adorning those Courts.

Thulasidas was greatly benefitted by the discourses of this author. He belongs to the seventeenth century.

ஈழவர்த்திகள்

இந்தய நாப்பான் அந்தீசுழத் துகுவின்
 இறைவளை, உயிர்க்கொலை ரெய்யாமை,
 அதுள், பொறி அடக்கல், போறை, நவம், வாய்மை,
 அங்பு, அறிவு என்னும்ஏன்ன மஸ்கொண்டு
 ஒருபையொடு அருச்சித்திகொண்டு அடியர்க்கு
 ஒன்னிய நீக்கைசெய்து உணர்த்தத்
 த்துஅயர் துறைச் சுறையருள் குருவாம்
 த்துநயச் சிவாயர்தாள் போற்றி.

— சிவநூல்முனிவர்.

குறிப்பு

திட்டாய்யுள், நமச்சிவாய முர்த்திகளுக்கு வனாக்கம் கூறும் நூலையில் பாதவசீவூரான முனிவர் பாடியதாகும். நமச்சிவாய முர்த்திகள் தெய்வத்தவினா உடைவராய்த் திருவாவடுதுறை ஆனைத்தை இன்றைக்குர் சூரை ஓர்தாறு ஆண்டுக்கட்கு , பூர்வ்விதை ஆற்றுவித்தருகூளராவர். இவர்கண்ட ஆதினம், தென்னுட்டில் பலகொடி மக்களுடைய நூனத்தையும், சமய மூர்ச்சியையும், காப்பேரியையும் கீல்பேரச் செய்வதற்கும், யளர்ப்பதற்கும் ஆண்மையாக இருக்குத் தொண்டிருக்கிறது. இவ்வகுவுமூர்த்திகளால் கட்டன் இடப்பெற்ற நற் செயல்களும் இன்றுவரை நடவடிக்கை வருகின்றன. நாட்டிலும் மக்கள் என்னாற்றும் ஏத்துண்ணையோ மாறுபாடுகள் தோன்றினும், திட்டிருடையகட்டணையும் திட்டமும் என்னளவும் மாறியன அல்ல. எதுதுக்காட்டகத் திருமதத்தின் அடிக்கணைய சீர்வீசர் ஆண்டது, அதில் பொருத்திய செருப்பு அலை யானால் இன்று என்று அடியவர்களுக்கு அதுதனிக்கவேண்டும் என அளுயிய திருமோழி இன்றும், உண்மையாக இருந்து வருவது என்றுமியும். இந்த ஜூந்தாறு ஆண்டுகளில் நிசந்த மாறுதல்களும், பஞ்சமும் எவ்வளவோ ஆய்வும் திருமதத்தின் போது இன்னாடங்களிலிரும் இன்றுவரை பரிபிணை சொல்ல வில்லை என்றால் எவ்வும் குறியார். எந்த எல்ல பொருக்கல்குறுடை தோன்றியதோ அங்கோக்கங்கள் இன்றும் கிறைவில்லை வருகின்றன. சென்றான முனிவர், சங்கர், இராமா சுரு வெள்கழுதன்வைத்து என்னாக்கடிய ருபிபருக்கத்தத்துவ ஆணியாவர். முனிவர் இத்திருமதத்தின் தமிழராள்களில் எழுவதே.

SAINT — NAMASIVAYA

“PLACE the letters five the God
In the centre of thy heart;
These the flowers eight you take:—
Hurting not a living thing,
Graces, the subdued senses five;
Forbearing evils done to one,
Enduring pains of extreme kind,
Speaking truth, the love to all,
Knowledge of this laws and world;
Sprinkle these at lotus feet.
Having mind united there.”
Thus you said and purified
Those who came to serve thy cause,
And we worship at thy feet
Oh! Namasivaya of Thuraisai fame.

— *Sivagnana Munivar.*

Note

This poem in praise of St. Namasivaya Moorthy was composed by Sivagnana Munivar some two hundred years ago. St. Namasivaya Moorthy is the founder of Thiruvaduthurai Mutt. By this institution he has contributed in an extra-ordinary measure towards the welfare and development of mental, moral and religious sides of people of South India. All the good deeds commenced by him are being continued even to-day in spite of several changes in society and administration. It is said when he planned the oven he desired that the fire placed on that day should continue for ever without rekindling. The same fire continues even to-day a period of five hundred years. Thousands are fed and the places associated with the mutt have not seen famine in spite of several famines in these five hundred years. The spiritual, religious, and cultural traditions are being maintained with honour till this day. Sivagnana Munivar, the author of the poem is an intellectual giant who as commentator of philosophic works should be ranked along with Sankara and Ramanuja.

வின்ணப்பம்

அந்தாநான் வேண்டுதல்கேட்டு அகுள்புரிதல் வேண்டும்
அகுட்பெநுந் சோதியைப் பெற்றே அகங்களித்தல் வேண்டும்
சேந்தாநை மிட்டுமிக்கே எழுப்பியிடல் வேண்டும் [டும்
திநுர்ரபக்ஞே அடிகாகாய்ச் செம்பித்தல் வேண்டும்
ஒத்தாநும் உயர்ந்தாரும் தாழ்ந்தாரும் எவ்வும்
ஒருமையுள ராகீஸ் கியல்நடத்தல் வேண்டும்
எந்தாலும் அமியாத வடிவதிலே நானும்
எந்தாயும் ஒன்றுக இனிதுறுப் பேண்டுவனோ.

— இராமலிங்கர்.

குறிப்பு

சேந்த துற்றுண்டில் அருளாளராகத் திகழ்ந்த
இராமலிங்க அடிகளது திருவகுட்பாவினின்று இச்செய்யுள்
ஏடுக்கப்பெற்றது. அடிகள் பெருங்கலியாகவும், தத்துவ ஞானி
யாகவும் இருந்ததோடு, அங்கை ஒரு சமயமாக உலகில் பரவச்
போதாக்கட்டண்மாளராவார். ஆவர் செய்யுட்கள் உள்ளத்தை
உருச்சும் இனிய மொழியில் அழைச்சு, எல்லோருள்ளத்தும்
உடனே எதிரொலி எழுப்ப வல்லவாரக உள்ளன. இந்தச்
செய்யுள் மக்கட் உண்ணரவிய மறக்கு, அப்பண்பு இறந்தவர்
னாராக் கருதவேண்டிய சிலையில் உள்ள மக்களோல்லாம் அப்
யண்ணடப் போற்று மங்களாக உயிர்பெற வேண்டும் என்று
வேண்டுவதும், எவ்வளவுமில்லை எய்வு தாழ்வு வேற்றுவதும்
இல்லாத ஒரு மக்கட்டுட்டம் தொன்றுவேண்டும் என்றும், உலக
போன்ற குரு கூடுவில் மக்கட் மக்கட்டுமென்றும் ஒன்றுபட்ட
உயிர் கூடி இனிமையாக உலகியில் நடத்தவேண்டும் என்றும்
எல்லோருமும் குண்டவன் வழிபாட்டில் கொண்டுவந்து
நேர்த்து சிலைத்த பேரின்பாம் போர் சேர்ய வேண்டுமென்றும்
வேண்டும்.

MY APPEAL

THOSE that are Dead to Noble life,
Should get their life and live again;
High and Low should disappear,
As equals all should live in world;
One in soul the world should live,
And offer themselves at Thy feet;
I should live in changeless state
One with you my God ! my father !
This is my appeal, hear and grant !

— *St. Ramalingar,*

Note

This is a passage from the poems of St. Ramalingar who lived in the last century. Besides being a poet and philosopher our saint is a very great humanitarian who spread the cult of love to all beings. His verses are in a simple soul stirring language which finds ready response in all hearts. In the above passage he prays for the regeneration of men who have become dead to human values and envisages a society without any distinction, inequality, and differences of any kind; and further prays that all human beings should feel one in soul and conduct the affairs of the world with an harmonious freedom. Finally he prays that he should be helpful in bringing the mankind to the service of God and making the humanity reach the eternal bliss.

இதயத்திலே இருக்கிறார் இறைவன்

வேண்டுமெயற்றும், நெய்தேட வேண்டுமா? தீபமுற்றும்,
நள்ளுங்கள் நேடுமெயற்றுமா? — என்மனத்தை
நாடிச் சிவனிருக்க நாடாமல் ஊடோறும்
தேடித் திவிவதென்ன செப்பு.

—சிகாழி அருணாசலக்கவிராயர்.

ஞநிப்பு

இவரது ஈர் தில்லையாடி; தாநைத நல்லதம்பிப்பின்னோ;
தாய் வள்ளியம்பையாச்சி; ஆசிரியர் அம்பலவாணத்தம்பிரான்.
ஏதித்தவர் - சிதம்பரம்பின்னோ. சிகாழியில் வசித்தனையால்
சிராயி தருநூரலக்கவிராயர் எனப்பட்டார். காலம் சாலிவாகன
சும் 1034-ல் தொங்நியவர். சேந்த நூல்கள் இராம நாடகம்,
ஷயாத்தி நாடகம், சிராயிப்புராணம், அனுமார் பின்னோத்தமிழ்
மூதலியன.

ஷுடம்பராகங்கூட்டுக்கூட்டுக்கோண்டு தலையாத்திரைச்
பேர்க் கூலத் தங்கப் பேருக்கு அறிவிறுத்த இவர் அருளிய
ஷாபுனி இது. வேண்டுமெயற்றுக்கோண்டு சேந்க்கு
ஷயார் உண்டா? மையிலை வினக்கு வைத்துக்கோண்டு
ஷாபுனி, சேந்வாருண்டா? சிவன் கம் ஒவ்வொருவருடைய
ஷிவாத்தமிழும் இதுகோர். அப்படியிருக்க ஈர் சுற்றியலைவது
ஏன் என்கிறார்.

IMMANENCE OF GOD

WHY seek ghee, butter in hand !
Candle in hand wherefore search for fire !
With Siva enshrined in my heart,
Why then seek Him in World outside !

— *Sirkazhi Arunachala Kavirayar.*

Note

Poet Arunachala Kavirayar was born at Tillaiyadi. His father was Nallathambi Pillai and his mother Valliyammai. He received his education under Ambalavana Thambiran and was patronised by Chidambaram Pillai. As he lived in Sirkazhi he came to be known as Sirkazhi Arunachala Kavirayar. He lived during Salivahana Saka-bhda 1634. Some of his works are Rama (a play), Ayamukha (a play), Sirkazhi Purana, Anumar Pillai Tamizh. His fame rests on his protracting his own feelings in his plays.

The above verse was sung by him, to some of his friends returning from pilgrimages, to make them seek God within their own hearts instead of searching for Him in ostentatious pilgrimages to different places. Such outward pilgrimages are like crying for ghee with butter in hand and asking for fire while having a lamp in hand.

அழகால் அன்றும் - இன்றும்

கச்சிருக்கும் போது கரும்பாளேன் கைக்குழந்தை
வச்சிருக்கும் போது மருந்தாளேன் - நச்சிருக்கும்
கண்ணார் கரும்பானுர்; காணவும்நான் வேம்பாளேன்;
அன்னா மலையரசுக் கு.

— சுப்பிரதீபக்கவிராயர்.

குறிப்பு

மதுரை மாவட்டத்திலே திருமங்கலத்திலே போற் கொள்ளர் பரப்பிலே பிரத்தவர். சிறந்த கவிஞர். நிலக்கோட்டைச் சுன்னார் கூழப்ப நாயக்கரால் ஆதரிக்கப்பெற்றவர். கூழப்ப நாயக்கர் காதல், விரலிலிடு தூது முதலியன இவர்செய்த நால்கள்.

ஏது தலை, தான் ஆமியாமிருந்தபோது கணவனுக்குக் காந்தியிலே இல்லையாம் இருந்தென். ஏது ஆழங்கதை பெற்ற விடன் வெம்புபொலக் கூலிதென். என் மாற்றுள் கரும்பானுள் என்று உருக்குவிடுன். (சுருத்து: இறைவன்பால் ஒன்றுபட்ட மனம்வெண்டும் என்பது)

BEAUTY IS FLEETING

Sweet as sugar, comely woman was I,
With child, a bitter pill, turned I;
My rival sweetened, while I
Tasted neem, O! Lord Annamalai!

— *Supradeepa Kavirayar.*

Note

Supradeepa Kavirayar, a goldsmith by birth, hailing from Tirumangalam in Madurai District, was a skilled versifier, Patronised by Koozhappa Naick Zamindar of Moolakottai, he wrote several works, chief of them being Koozhappa Naick's love and Viralividu Dhoodh. His poems truly portray the feelings of affection and love binding husband and wife.

In this verse he points out the efficacy of Oneness of mind with God. A distracted mind will not lead to realisation of God. He likens such a state of mind to the attitude of a husband towards his wife, which is one of love when she is young and attractive but bitter like neem when she gives birth to a child and what is worse, one of revulsion in the presence of a cowife whose face charms him.

பணமுள்ளவரை உறவு

திருள்ள மட்டும் குளதாடும் பட்சி நிதிமடவார்
திருள்ள மட்டும் தொடர்வார்உத் யோக சிலாக்கியமாம்
பேருள்ள மட்டும் உறவாடுப் பின்பு பிரிந்திடுவார்
பாருள்ள மட்டும் பழிச்சுமை தாங்கிய பாவிகளே.

— வேதநாயகம்பிள்ளை.

ஞநிப்பு

திருச்சிராப்பள்ளிக்கு அருகில், வேளாண்களத்தூரிலே சுவெரிமுத்துப்பிள்ளை என்பவரின் மகனுகப் பிறங்கவர். சீகாழி மாவாரம் முதலான இடங்களில் (முஸ்டிரிக்ட் மூன்ஷிப்) மாவட்ட சிதிப்பியரக இருந்தார். திருவாவடுதுறை ஆற்றின மகாவித்து யான் பிரூட்சிக்காரம் பிள்ளையவர்களின் தலையாறுக்கர். கி. பி. 1880 ஆண் மாதம் நூயிற்றுக்கிழுமை இருந்தார். இவர் செய்த துவிகள் தீநிருல், சருவராயக சீர்த்தல்லோ, பிரபதாமுதலியார் சுதித்தோம், பேண்மதிமாலீஸ் முதலினா.

தன்னிர் உள்ளவரையில் பட்சிகள் குளத்தை நாடும். ஓயிங்ஸவரயில் பானவயர் விரும்புவர். உத்தீயாகம் உள்ள வளர்ச்சர்கள் கற்றிச்சுற்றி வருவார்கள். பின்பு பிரிந்து போய் விடுவார்கள் என்று தாம் குழுபெற்றபொது மக்கள் தம்மை எழியாத தன்மையை எடுத்துக்கொட்டுகிறார்.

ADORATION OF POWER AND PELF

BIRDS frequent lakes till waters last,
Damsels cling to affluence, when in bloom;
Mean minds live a burden to earth
Claiming kinship in power and pelf,
And forsaking when glory fades.

— *Vedanayagam Pillai.*

Note

Vedanayakam Pillai a recent poet belonging to Vellala Community was born in Tiruchirappalli. Graduating in Law he served as District Munsiff in Sirkazhi and Mayuram. He claimed the honour of being a beloved pupil of the learned Vidwan of Thiruvavaduthurai Adheenam, Meenakshi Sundaram Pillai. He is the author of Sarvamaya Samarasa Keerthanai, Prathapa Mudaliyar Charitram, the first Tamil Novel to be published and Penmadhimalai.

His works reflect not only his legal acumen but the literary and cultural condition of society in the latter half of the nineteenth century.

In these lines he points out how mean men are selfish to the core. They respect and keep company with persons in power and wealth but desert them when they are devoid of power. He brings out his idea by simple examples. Birds adhere to lakes only when there is water. Women love and respect men only when they are rich and powerful, but desert them when they become old and poor.

ஏற்றுக்கொல்லின் அளவு

செய்வென் எனக்கொல்லிக் கெய்யா உலோபநைப்போற்
பெய்வென் எனக்காட்டிப் பேர்புக்கேல் – மைவாளில்
உடுவாய்; நிற்பாய்; உருமுவாய்; மின்னுவாய்;
நடுவாய்; பின்பெய்வாய்; தீ.

— வெற்றாயகம்பிள்ளை.

குறிப்பு

குருவரம் ஓரையுக் கொச்சுவீர முன்னிலைப்படுத்தி, உலக
ஏத்திலை உலோபநை இதைக்கொய்வென்; அதைக்கொய்வென்
எனக்கொல்லி அளிக்கழித்துவிட்டு, ஒன்றுமீ உதவாமல்
உதவித்தன்றும் கீல்க்கு வருக்கிக் கூறியது.

THE MISER'S PROMISE

MISER, thy words that soar to heaven,
May fall to earth in deed;
Like a cloud with varied forms,
Stopping, thundering, flashing not pouring.

— *Vedanayagam Pillai.*

Note

This verse, exposes the mean nature of a miser. A miser makes hopeful promises which become void in actual practice. He resembles the cloud in the azure sky which roars with thunder, flashes with lightning but passes on without a drop of rain.

கடவு நிலை

நடவுநின் ரூர்க்கன்றி நானும் இல்லை;
நடவுநின் ரூர்க்கு நரகமும் இல்லை.
நடவுநின் ரூர்நஸ்ஸ தேவரும் ஆவர்
நடவுநின் ரூர்வழி நானும் நின் சேநே.

— திருப்புலர்.

குறிப்பு

சாபாலகில் சிற்றத சிர்திருத்தம்செய்த சிவபெயர்கி இவர். சிர்திருத்தம் வக்தவர். தீபானமைகாட்டும் சமயப்பணியாகாது மாநாடுகள் காலரிட்டு ஓய்வும் பணியும் வெண்டும், அதுவே சிவப் பூரி என்றெத் வகுப்பு ஆத்தியவர். திருவாவட்டுறையிலே டைரியர்க்கில் பூலிலே தாம் செய்தவர். ஆவர் செய்த திரு மாநாடு மாமிரத்தும் ஒன்று இருக்கேம்யுன். நடவுநிலை தவருத வார்ட்டிலே ஆவர் டன்டு. காலம் நில்லை. ஆவர்களே தேவர்கள். காலம் காலம் செய்த வழிபை காலம் கேள்வென் என்கின்றார்.

EQUANIMITY, KEY TO DIVINITY

KNOWLEDGE cometh not but for balanced minds,
Balanced minds will never seek hell,
And, God - like too, will be balanced minds,
I too stick to the path of balanced minds.

— *Tirumoolar.*

Note

Tirumoola was a renowned Yogi who carried out a thorough reform in the tenets of Hinduism. His way of approach was that of a Sidha. According to him retiring from the world, in meditation upon the Supreme Being alone cannot bring about any reform. Rather it is doing service to humanity befitting time and circumstance. That alone forms real service to God Siva. He did penance under the spreading pipil tree in Thiruvavaduthurai. He has sung three thousand hymns of which this forms one.

வெல்லாவழக்கை விலைகொடுத்து வாங்குதல்

கல்வியுடையிர! கருங்கா எகத்திடையே
தெங்கி யிலையுத்தத்து நிற்பதேதுவா? – வஸ்ஸாய்கேள்!
வெல்லா வழக்கை விலைவாய்கி வென்விக்கும்
வள்ளாளன் சுற்றும்போல் யான்டு.

— ஓளாவயார்.

கறிப்பு

இவர் திருவள்ளுவரின் தங்கையேனக் கூறப்படுகின்றார்; மக்களின் பலதாப்பட்ட தகுதிகளுக்கு ஏற்பாடு பல நூல்கள் செய்தவர்; பெண்பாற்றுவர். இவர் செய்த நூல்கள் ஆத்தி ஒடி, சொல்லறைகள், வாக்குள்டாம், நல்வழி, அசதிக் கொலை, என் ஆர்த்தோலை, இருக்கமிழ்மாரில், நூனக்குறள், பந்தன் அந்தாதி முதலியன்.

வெல்லா வழக்கை விலைக்கு வாய்கி வம்பளக்கும் வம்பன் குற்றாய்போல கேள்வியார் இல்லையிர்த்து வெறுமாரா இருக்கிறது என்ற வெல்லா வழக்கை விலைக்கு வாய்க்குபவன் குலம் அழிவதைக் காறுகிறு.

QUARRELSOMENESS IS RUINOUS

O ! LEARNED, listen ! why stand the emblic,
Bereft of leaves in dense green forest,
O ! mighty, listen ! playing a losing game
Often leadeth to losing might and wealth.

— *Auvaiyar.*

Note

Auvaiyar is said to be the sister of Tiruvalluvar. Her songs are simple in diction, lucid in expression and pregnant with moral truths and rules of conduct which could, with great profit, be followed by young and old. Some of her popular works are, Athichoodi, Konraivendan, Vakkundam, Nalvazhi, Asadikkovai, Nannorkovai, Arunthamizh Malai, Gnanakkural, Pandan Anthathi.

Like the emblic tree which sheds of its own accord, all its leaves in the midst of a thick, dense forest, a wealthy man, playing often a loosing game, stands alone devoid of all his wealth, might and relatives.

தமிழ் நாடுகளின் தனிச்சிறப்பு

வேறும் உடைத்து மலைநாடு மேதக்க
சோழ வளாநாடு சோழநாடுத்து - பூழியர்கோன்
தென்னாடு முந்துடைத்து; தெண்ணீர் வயல்தொண்டை
நன்னாடு சான்றேர் உடைத்து.
— ஓளாவயார்.

ஞாப்பு

வேறும் உடைத்து மலைநாடு மேதக்க
சோழ வளாநாடு சோழநாடுத்து - பூழியர்கோன்
தென்னாடு முந்துடைத்து; தெண்ணீர் வயல்தொண்டை
நன்னாடு சான்றேர் உடைத்து.

TAMIL KINGDOMS - THEIR GLORIES

TUSKERS abound in the mounts of Chera,
Famous Chola fields are rich in grains;
Pearls are in plenty in prosperous Pandia,
But Tondai watered fields abound in scholars.

— Auvaiyar.

Note

This verse describes the famous cultural traits and characteristics of the different ancient countries of the South.

மாண்பமைந்த மனைவி

அடிசீர்க்கு) இனியானே! அன்புடையானே!
யாட்சேரல் நவரூத பாவாய்! - அடிவருடப்
மின்தாங்கி முன்னொழுந்த பேதையோ போதையோ!
என்தாங்கும் என்கண் இரா.

— திருவள்ளுவர்.

கறிப்பு

திருவள்ளுவர் நன்றாடைய பாளையர் வரக்கி இறந்த
ஒரு நடவடிக்கை தாங்காது, மனைவியின் கடலானையுத் தொகுத்துவாற்ற
வேண்டியுள்ள இது.

THE IDEAL WIFE

THOU art a housewife, pleasing in manners,
Obedient always to your lord and endearing,
Sleeping after and awaking before your lord,
Alas, thou art gone; how shall I get sleep.

— *Tiruvalluvar.*

Note

This verse depicts the misery of the poet when his wife Vasuki Ammaiyar breathed her last. The poet presents vividly the duties of a perfect housewife.

உழவன் பெருமை

பேழி பிடிக்குங்கை; வேள்வேந்தர் தோக்குங்கை;
ஆழி தரித்தே அருளுங்கை; - குழ்விலையை
தீக்குங்கை; என்றும் நிலைக்கும்கை; நீடுழி
காக்கும்கை காராளர் கை.

— கம்பர்,

குறிப்பு

கவிச்சக்கரவர்த்தி மெபர், தஞ்சை மாவட்டத்திலே, மாராரம் வட்டாந்திலே திரு த. பூஞ்சாரில் உவச்சர் குடியில் பிறந்தவர். சடையப்ப வள்ளலை பாதுகாக்கப் பெற்றவர். இராமா வணம், சடையபர் தந்தாதி, ராசவதி அந்தாதி, ஏரையுபது, சிறுநீரங்கள் குதலிப்புரவுகள் இவரால் இயற்றப்பட்டனவ். இராமாயணம் பாரதவியமாகப் பாரதாட்டின் பெருமையை விட்டிருவது, காலம் கி. பி. 1120 ஆண்டுசூருக்குழுன். 'கல்வியிற் கீர்த்தனை' என்றுத்தான் என்றும் ஒன்றாவிலில் உயர்கம்பன், என்ற பாரதாட்டின்கைப் பெற்றவர். இச்சம்புர் வேளாளர் கல்வி யாளாளர்களை போருந்திப் பொதுவின் திறப்பைக் காட்டுவது.

THE GLORY OF THE PLOUGH

HAND with the plough, looked up to by speared
monarchs,
Benign as the Lord with chakra and everlasting,
Dispelling enveloped distress all around,
Ever extending protection to all is Farmer's.

— *Kambar.*

Note

Kambar, the great poet, was born in Terazhandur, Thanjavur District. Hailing from a priest's family he was patronised by Sadayappa Vallalar. He has composed a number of works depicting the glorious aspects of cultural and social traits of our country. He has composed the great epic Ramayana, Sadagoparandhadhi, Saraswathi Anthadhi, Thirukhaivazhakkam etc. Ramayana, the immortal epic delineates the rich cultural heritage of our country. He lived during the twelfth Century A. D. He was acclaimed as "Kavichakravarthi Kambar" in view of his versatile and scholarly attainment as a great poet.

This poem shows the supreme reverence with which the Farmer's hand is cherished by all for its productivity and munificence.

செவிடன் காதில் ஈதிய சங்கு

ஆடர்முன்னே பாடல் மொழித்தால் அறிவரோ
ஆடெடுத்த தென்புலியூர் அம்பலவா - ஆடகப்பொற்
செந்திருவைப் போலணாங்கைச் சிங்காரித் தென்னபயன்
அந்தகளே நாயகனு னல்.

— இரட்டையர்.

குறிப்பு

கிர்செம்புள் கவிர்ச்சனவு அபியாத செல்வர்முன்னே கவி
ஷாக்தி அந்தத்துப்பொய் துவித்தது. கணவன் குருடன்;
அவன் மனைவியோ பேரழகி; மேலும் அவனோ அணியாலும்
ஏனையாலும் சூழ்நிர்க்கன் பயன் என்ன? அதுபோலக்
வல்லை உணர வியலாத பூதர்கள்யுன்னே அவன் பல அமைக்க
ஏனை போதித்தால் அதன் அவர்கள் அறிவார்களா?

CASTING SONGS BEFORE A DUNCE

SONG sung before the dunce is waste,
O ! dancing Deity of Chidambaram, whither
Our efforts of adorning the damsel
Beautiful exceedingly, when her husband is blind?

— *Erattaiyar.*

Note

This verse reveals the feelings of frustration of the poets in singing verses before the ignorant. This is described by a striking comparison. When the husband is blind, all our efforts in bedecking the wife with jewels and garnets will be of no avail. Likewise, dunces, devoid of poetic knowledge, will not appreciate fine poetry.

கவிஞர் பசி

தேஷ்துபுகூர் நாங்கூர்ச் சிவனோயல் லாளியப்பா!
நாங்கள் பசித்திருக்கை நூயமோ - போங்காணும்
கூறுசுங்கு தோல்முரசு கொட்டோசை யல்லாமல்
சோறுகண்ட மூளியார் சொல்.

— இரட்டையர்.

குறிப்பு

இரட்டையர்கள் திருஞாங்கூர் ரேஞ்சிபோது நேரம் நன்றாக இருக்கும் காலத்தில் மணி தோச கேட்டது. போதுமே தூப்போரூல் உணவு கிடைக்கும் என்று எண்ணிச் சொல்லுனர். ஆகவே ஒரு கால கடவுருக்குர் தோறுவையாமல், கட்ட சேங்கல்லீசு சோற்றுப் பட்டைபோல வைத்து ஈரத் தூப்போல் முடி விலைத்துவத்தால், இருக்காது எப்படியோ கூடாது என்றெப் பாடுவ செய்வுள்ளிடு.

THE POETS' HUNGER

LORD Aliyappa, deity of Nangur,
Is it fair we go without food?
Say whither shall an impaired get his repast,
Without sounds of bell, conch and drum?

— *Erattaiyar.*

Note

When Erattaiyar made their sojourn in Tirunangur it was already midday. They felt hungry. Hearing the sound of the temple bell, they went there to get some food. But, they were struck with horror to see the priest offering baked bricks to God instead of rice. They wanted to report this matter to the Trustee of the temple.

கடவுள் கம்பிக்கை

அப்பிலே தோய்த்திட் டனுதினமும் நாமதனைத் தப்பினுல் நம்மையது தப்பாதோ — இப்புலியில் இக்கலிங்கம் போனுவென் ஏகலிங்க மாமதுரைச் சொக்கலிங்கம் உண்டே துணை.

— இரட்டையர்.

அறிப்பு

மதுரைக்குப் போயிருந்தபோழுது, பொற்றுமரையில் முடவர் இறங்கி ஆடை யலசினார். ஆடை குளத்தின் ஆழத்தில் போய்விட்டது; அப்பொது முடவர், ஆடையை நாம் தினமும் தப்புகிறோம். இன்று அது சம்மைத் தப்பிவிட்டது என்றார். குருடர், கிழையை டணர்ந்து இவ்வாடை போனால் என்னை மதுரைச் சொக்கலிங்கம் துணையிருக்கிறது என்றார். இதனைக் கேட்டுக்கொண்டிருந்த அவ்வுர் வள்ளல் ஒருவர் இவர்களுக்கு ஆடையை வழங்கினார்.

இரட்டையர்: இவர்கள் இனஞ்சுரியர், முதுகுரியர் என்று பேயர் பெற்றவர்கள். வக்கபாகை வரபதியாட்கொண்டானாலும், கங்கிரீசர் சம்புவராயானாலும் போற்றப்பட்டவர்கள். இவர்களில் ஒருவர் முடவர், ஒருவர் குருடர். குருடர் முடவரைத் தோனில் தாங்கிச்செல்லவர். முடவர் குருடர்க்கு வழிகாட்டுவார். இங்ஙனம் பல தலங்களுக்குச் சென்றுப் பல பாடல்கள் பாடியுள்ளனர். செய்யுளில் முற்பாதி முடவர் பாடுவர். மிற்பாதி குருடர் பாடுவார். காலம் வில்லிபுத்தார் ஆழ்வார் வாழ்ந்த காலம். செய்த துங்கன் ஆமாத்தார்க்கலம்பகம், கச்சியுலா, தில்லீக்கலம்பகம் முதலியன. “பண்பாய கலம்பகத்திற்கு இரட்டையர்கள்” என்று பராட்டப் பெற்றவர்கள்.

IMPLICIT FAITH IN GOD

DAY after day in water we drench,
And thrash the apparel in cleansing,
Will it not elude us ? no matter then,
When Madurai Chockalinga is there to shield.

— *Erattaiyar.*

Note

Elanchuriar and Muduchuriar popularly known as Erattaiyar were patronised by vakkupagai Varapathyatkonda and Kachi Kampulu Raya. One of them was lame, the other blind. The blind carried the lame on his shoulders. The lame would be the guide showing the way. They visited several shrines and sang the praise of the presiding deities on their way. The former half of each hymn was sung by the lame, while the latter by the blind. They were the contemporaries of Villiputhur Alwar. They composed several works, chief of them being Amathur Kalambagam, Tillaikkalambagam, Kacchiyula, etc., They became famous as writers of a superb kind of verse known as Kalambagam.

During their stay in Madurai, while cleansing his attire in the Potramarai Tank, the lame lost it in the water. At that time the lame sang the first half of this verse saying that they were beating the attire everyday and in turn it eluded their grasp that day. Learning the uneasy predicament of the lame, the blind said that they should not bother very much about it, as lord Chockalinga Himself was there to shield them from any eventuality. Hearing this a philanthropist of the city offered them garments.

“ நான்பெற்ற இன்பம் பெறுகிறீர்களையகம் ”

— திருமூலர்.